

التحليل التقابلي عن KATA SIFAT TINGKAT PERBANDINGAN في
اللغة الاندونيسية و اسم التفضيل في اللغة العربية و طريقة تدريسها

رسالة علمية

مقدمة لاستيفاء الشروط للحصول على الدرجة البكالوريوس في كلية التربية والتعليم

إعداد:

ألفي زوريا رحمن

رقم القيد: ١٣١١٠٢٠١١٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والتعليم

جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٣٩/م٢٠١٨ هـ

التحليل التقابلي عن KATA SIFAT TINGKAT PERBANDINGAN في
اللغة الاندونيسية و اسم التفضيل في اللغة العربية و طريقة تدريسها

رسالة علمية

مقدمة لاستيفاء الشروط للحصول على الدرجة البكالوريوس في كلية التربية والتعليم

إعداد:

ألفي زوريا رحمن

رقم القيد: ١٣١١٠٢٠١١٢

المشرفة الأولى : الدكتورة الحاجة رمضان سجالا، الماجستير
المشرف الثاني : الدكتور جونتور جاهايا كيسوما، الماجستير

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و التعليم

بالجامعة رادين إنتان الاسلامية الحكومية لامبونج

٢٠١٨م / ١٤٣٩هـ

ملخص

التحليل التقابلي عن KATA SIFAT TINGKAT PERBANDINGAN في اللغة الإندونيسية واسم التفضيل في

اللغة العربية وطريقة تدريسها

ألفي زوريا رحمن

يبحث هذا البحث المشكلة النحوية التي تركز على اسم الصفة مستوى المقارنة (Kata Sifat Tingkat Perbandingan) في اللغة الإندونيسية كلغة الأم (B1) واسم التفضيل في اللغة العربية كاللغة الأجنبية (B2). المشكلة التي تكون خلفية لهذا البحث هي الأخطاء اللغوية، وهي الأخطاء في فهم القواعد النحوية الناجمة عن الفرق بين لغتين. يمكن معرفة هذا الفرق بالتحليل التقابلي بين لغتين. سيتم تحليلهما على أساس ثلاثة أمور؛ يعني من حيث التعريف، والتصنيف، كيفية التشكيل. بناء على ذلك، قدمت الباحثة مشكلة البحث: "كيف كان التحليل التقابلي بين اسم الصفة مستوى المقارنة (Kata Sifat Tingkat Perbandingan) في اللغة الإندونيسية واسم التفضيل في اللغة العربية؟ وكيف كانت طريقة تدريس اسم التفضيل؟"

تهدف هذا البحث إلى تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين اسم الصفة مستوى المقارنة (Kata Sifat Tingkat Perbandingan) مع اسم التفضيل واختيار طريقة تعليم اسم التفضيل. تستخدم هذا البحث المدخل النوعي ونوع البحث من الدراسة المكتبية (بحث المكتبة) باستخدام طريقة الأدب أو الوثائق لجمع البيانات. أما معالجة وتحليل البيانات باستخدام الطريقة الوصفية من حيث العرض والتحليل التقابلي من حيث التحليل.

أظهر التحليل التقابلي أوجه التشابه والاختلاف بين اسم الصفة مستوى المقارنة (Kata Sifat Tingkat Perbandingan) واسم التفضيل. من حيث التعريف، معنى من شكل اسم الصفة مستوى المقارنة في كل لغة هو جانب من جوانب الفرق، في اللغة العربية، شكل اسم التفضيل إلا يتبع وزنا واحدا لجميع التصنيفات، و في اللغة الإندونيسية لها أشكال مختلفة ومعانيها لكل تصنيف. جانب المساواة كلاهما يعملان للمقارنة وبمعني المقارنة. المثال: العلم أفضل من المال - Ilmu lebih utama daripada harta هذان الجملتان يقارنان المعرفة بالعلم ولفظ أفضل مما يعني أنه من المهم إظهار معنى المقارنة. من حيث التصنيف، لم يتم توحيد اسم التفضيل في العدد والتصنيف في الإندونيسية ينقسم إلى الثلاثة. لهما المساواة في تصنيفات مستوى المقارنة ومستوى الفارقة. أما من ناحية كيفية التشكيل، فهي على حد سواء شكلت من الصفة أو النعت، واختلافات في شكل بنية الجملة المقارنة. يتم ترتيب الجملة المقارنة في الإندونيسية دون التفريق بين شكل الكلمة حسب النوع والعدد، أما اسم التفضيل تعين ملاءمة من حيث النوع والعدد. أما طريقة التعليم لاسم التفضيل كخيار لتطبيقها في المدارس الموافقة بمرجع النظرية وهي طريقة القواعد والترجمة، والطريقة الانتقائية، وطريقة لعب اللغة؛ تحليل الأخطاء.

وبذلك، التحليل التقابلي بين Kata Sifat Tingkat Perbandingan في اللغة الإندونيسية واسم التفضيل في العربية بناء على ثلاثة أمور؛ التحليل من حيث التعريف، والتصنيف، وكيفية تشكيلها. والطريقة المستخدمة في تعليم اسم التفضيل وخطوات العرض هي طريقة القواعد والترجمة، والطريقة الانتقائية، وطريقة لعب اللغة؛ تحليل الأخطاء.

الكلمات المفتاح: التحليل التقابلي، Kata Sifat Tingkat Perbandingan، اسم التفضيل.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jl. Let. Kol. H. Endro Suramin, Sukarame 1, Bandar Lampung, 35131 Telp. (0721) 703289

الموافقة

موضوع البحث: التحليل التقابلي عن كاتا سifat tingkat perbandingan

في اللغة الاندونيسية و اسم التفصيل في اللغة العربية وطريقة
تدريسها

إسم الباحثة: ألفتي زوريا رحمن

رقم التسجيل: ١٣١١٠٢٠١٢

القسم: قسم تعليم اللغة العربية

الكلية: كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية لامبونج

واقفته اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغيرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه مؤهلة للمناقشة في كلية التربية
والتعليم بجامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

الدكتور جوتون جاهايل كيسوما، الماجستير

الدكتورة الحاجة رمضان سجالا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩١٠٣٠٢٩٩٧٠٣٠٠٣

رقم التوظيف: ١٩٦٠٢٠٨١٩٨٦٠٣٢٠٠١

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور سفري داود، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٨٠١٢٠٣١٢١٠٠٣



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jl. Let. Kol. H. Endro Suratmin, Sukarame 1, Bandar Lampung, 35131, Telp. (0721) 703289

تصديق

KATA SIYAT TINGKAT التحليل الثقافى عن "الموضوع" الرسالة العلمية
PERBANDINGAN فى اللغة الإندونيسية وأسم التفضيل فى اللغة العربية وطريقة تدريسها"

التي كتبها اسم الطالبة: ألقى زورا رحمن برقم القيد ١٣١١٢٠١١٢٠١١٢ بقسم تعليم اللغة العربية قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لاسبوع يوم الثلاثاء في التاريخ ٢٣ أكتوبر ٢٠١٨ م.

لجنة المناقشة:

(.....)

١. الدكتور سفري داود، الماجستير

(.....)

٢. بينتاج رشد، الماجستير

(.....)

٣. الدكتور ندس أمير الدين، الماجستير

(.....)

٤. الدكتورة رمضاني ساجالا، الماجستير

(.....)

٥. الدكتور جونتور جاهايا كيسوما، الماجستير

عميد كلية التربية و التعليم

الدكتور الحاج خير عثمان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٦٠٨١٣٠١٩٨٧٠٣١٢٠٢

شعار

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَالِدَاتُ إِذَا حَمَلْنَ فِي ذَلِكَ

لَايَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

“Dan di antara tanda-tanda (kebesaran)-Nya ialah penciptaan langit dan bumi, perbedaan bahasamu, dan warna kulitmu. Sungguh, pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang mengetahui.”



¹ Pustaka Al Fatih, *al-Qur'an dan Terjemahannya (Mushaf Khadijah)*, (Jakarta: PT. Rilis Grafika, ٢٠٠٩), h. ٤٠٦.

إهداء

أهديت هذه الرسالة العلمية إلى:

١. أبي و أمي والديني المحبوبين، توفيق الرحمن و حسن الخاتمة. مائة، ألفا، أو مائة

ألف الشكر التي لن أجزى محبتها إياي. شكرا على تصديقكم عليّ.

٢. أخواتي مزايا نور عفيفة رحمن، نيل الزهر رحمن، درّة النازحة رحمن، و أخي محمد

نعم عباد الرحمن.

٣. و أهل بني إمان و بني ابن سعودي، شكرا جزيلاً على الدعاء والدعم المستمر.

٤. كافة معلمي في قسم تعليم اللغة العربية و جامعتي.



ترجمة الباحثة

اسم الباحثة ألفتي زوريا رحمن ولدت في تنجونج كارنج، بندر لامبونج، في التاريخ ٣٠ يونيو ١٩٩٥. بنت الأولى من خمسة أخوات من سيد توفيق الرحمن وسيدة حسن الخاتمة. بدأت تربيتها من روضة الأطفال YWKA علي فاسير غنتونج سنة ١٩٩٨ واستمرت إلى معهد "مبع الحسان" في قرية سنان كولون، كالي فوسونج، باليتار لستين. ثم استمرت إلى المدرسة الابتدائية "الأزهار ٢" بندر لامبونج في السنة ٢٠٠٧-٢٠٠١. ثم استمرت تربيتها إلى معهد "دار الهدى" فونوروغو لست سنوات مع استمرار تربيتها لمدرسة الثانوية والعالية في مؤسسة واحدة، حتى السنة ٢٠١٣ مع انتهاء وخريجها من مدرسة الدينية مفتاح الهدى في معهد دار الهدى ماياك، طاناتان، فونوروغو.

ثم استمرت دراستها إلى الجامعة في لامبونج وهي جامعة رادين انتان الاسلامية الحكومية في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم، من سنة ٢٠١٣ حتى الآن. وفي أثناء محاضرتها في الجامعة قد انتهت عملية KKN (٢٠١٦) اربعون يوما مع أصحاب من أنواع الكليات بفرقة ١٢٧ في قرية سمير أغونج، أمبراوا، فرنجسوو. وعملية التدريس (PPL) وفي مدرسة الأزهر الثانوية ٣ بندر لامبونج بمدة شهرين، منذ ٥ أكتوبر ٢٠١٦ حتى ٣٠ نوفمبر ٢٠١٦. أصبحت سير التربية المؤلفة في المحاضرة ذات مغزى بمشاركة بعض المنظمة UKM الموجودة في الجامعة واشتركت بعض الحلقات الدراسية الشيقة. في بداية عام المحاضرة، سجلت المؤلفة ليصبح عضوا في UKM Blitz، ولكن في نفس العام استقالت المؤلفة منها. كانت المؤلفة قد حصلت على الفائزة الثانية في مسابقة التصوير بموضوع ٢٠١٣ *Beautiful of Kultra* الذي عقدتها UKM Blitz حين محاضرة التعرف لعام ٢٠١٣. ثم سجلت المؤلفة مرة أخرى كعضو في المنظمة لقسم اللغة، وأخيراً، خرجت مؤلفة منها ودخلت إلى (HMJ) لقسم اللغة العربية في الفصل الدراسي الرابع وتشارك بنشاط في الأنشطة والأحداث والجمعيات التنظيمية للقسم حتى وصلت المؤلفة إلى الفصل السابع. وقد اشتركت المؤلفة وفازت بمسابقة الشعرية مرتين كجزء من الأنشطة التي عقدها قسم اللغة العربية في السنة ٢٠١٥ و ٢٠١٦.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين، حمدت الباحثة إلى الله عزّ و جلّ علي جميع رحمته و نعمه و معونته. الصلاة و السلام علي أشرف الأنبياء هو سيّدنا محمّد صلى الله عليه وسلم—الذي قد حمل الناس من الظلمات إلى النور الاسلامية—و آله و أصحابه و التابعين و جميع أمّته أمّا بعد.

برحمة الله تعالي و نعمته و جميع المساعدة و الدعم من أي جهة، حتي أستطيع أن أتمّم على الرسالة العلمية بالموضوع: التحليل التقابلي عن **Kata Sifat Tingkat Perbandingan** في اللغة الاندونيسية و اسم التفضيل اللغة العربية و طريقة تدريسها. يرجي به قادر على اعطاء الاسهام في التربية خصوصا للغة العربية.

أدركت الباحثة أن في هذه الرسالة العلمية لن يتم إلا فيها المساعدة من غيرها. لذلك شكرت الباحثة جزيل الشكر إلى:

١. الدكتور الحاجّ محمّد موكري، الماجستير كرئيس الجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٢. الدكتور الحاجّ خير الأنوار، الماجستير كعميد كلية التربية و التعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. الدكتور سفري داود، الماجستير و محمّد عفيف أمر الله، الماجستير كرئيس و سكرتير قسم تعليم اللغة العربية.

٤. الدكتورة الحاجّة رضاني سجالا، الماجستيرة كمشرفة الأولى على توزيع أوقاتها و أفكارها لاعطاء التوجيهات و الارشادات و الدعوم طوال استكمال هذه الرسالة العلمية.

٥. الدكتور غونتور جاهايا كيسوما، الماجستير كمشرف الثاني في كتابة هذه الرسالة العلمية.

٦. جميع المحاضرين و اعضاء الموظفين لكلية التربية و التعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٧. زملائي المحبوبون من طلاب قسم تعليم اللغة العربية، و خصوصا لفصل الدال لصلة المصاحبة بين يدينا في المحاضرة.

٨. أصدقائي رزقي أوليا رحمة، رني رنديتا، و حسن لطفيا راني. شكرا جزيلا على شدة دعمكم عليّ.

٩. أصدقائي KKN و PPL و خاصة فرقة "باوير رنجيز"، ألين، فانا، سوسي، علوم، ورحمة على ضحاكم أيام السداع، وسروركم فيها الأخبار الحديثة المفيدة وعدم التراجع والتداعم بعضكم ببعض.

١٠. جميع المستغلين والمساعدين في اتمام هذه الرسالة العلمية ولم أستطع ذكرهم واحدا بواحد.

أخيرا بجميع التواضع، رجت الباحثة على أن تكون هذه الرسالة العلمية نافعة ومفيدة. وشكرت إلى جميع المساعدين شكرا جزيلا وجزاكم الله خيرا كثيرا.

بندار لامبونج، ١٨ أكتوبر ٢٠١٧

الباحثة

ألقي زوريا رحمن

١٣١١٠٢٠١١٢

محتويات البحث

ا	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	ملخص البحث
ج	.....	الموافقة
د	.....	تصديق
هـ	.....	شعار
و	.....	إهداء
ز	.....	ترجمة الباحثة
ح	.....	كلمة الشكر و التقدير
ي	.....	محتويات البحث
م	.....	قائمة الجداول

الباب الاول: المقدمة

ا	.....	أ. خلفية البحث
١٨	.....	ب. مشكلة البحث
١٩	.....	ج. أهداف البحث
٢٠	.....	د. فوائد البحث
٢١	.....	هـ. دراسات السابقة

الباب الثاني: الإطار النظري

أ. اسم الصفة مستوي المقارنة في اللغة الاندونيسية..... ٢٤

١. تعريف اسم الصفة مستوي المقارنة..... ٢٤

٢. تصنيف اسم الصفة مستوي المقارنة..... ٢٥

أ. مستوي المقارنة المعادلة..... ٢٦

ب. مستوي المقارنة المقارنة..... ٢٩

ج. مستوي المقارنة الفائقة..... ٣٢

ب. اسم الصفة مستوي المقارنة في اللغة العربية (اسم التفضيل)..... ٣٤

١. تعريف اسم التفضيل..... ٣٤

٢. وزن اسم التفضيل..... ٣٦

٣. شروط تشكيل اسم التفضيل..... ٣٧

٤. أنواع حالة اسم التفضيل..... ٤٠

٥. تصنيف اسم التفضيل..... ٤٤

ج. التحليل التقابلي..... ٤٦

١. تعريف التحليل التقابلي..... ٤٦

٢. خطوات التحليل التقابلي..... ٥١

٣. آثار التحليل التقابلي لتدريس اللغة..... ٥٣

د. طريقة التدريس..... ٥٤

الباب الثالث: طريقة البحث..... ٦٤

أ. نوع البحث..... ٦٦

- ب. مصادر البيانات ٦٧
- ج. طريقة جمع البيانات ٦٩
- د. طريقة تحويل وتحليل البيانات ٦٩

الباب الرابع: نتيجة البحث والتحليل ٧٢

أ. التحليل التقابلي عن اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل ٧٤

١. التحليل من ناحية التعريف ٧٤

٢. التحليل من ناحية التصنيف ٧٧

٣. التحليل من ناحية كيفية التشكيل ٨١

ب. التشابه والاختلاف بين اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل .. ٨٧

ج. طريقة تدريس اسم التفضيل ٨٩

الباب الخامس: الاختتام

أ. الخلاصة ٩٧

ب. الاقتراحات ٩٨

ج. الاختتام ٩٩

المراجع

قائمة الجدول

- الجدول I اسم الصفة مستوي المقارنة في اللغة الاندونيسية ١٢
- الجدول II اسم الصفة مستوي المقارنة في اللغة العربية ١٣
- الجدول ١. صيغة تشكيل مستوي المقارنة المعادلة ٢٦
- الجدول ٢. صيغة تشكيل مستوي المقارنة المقارنة ٣٠
- الجدول ٣. صيغة تشكيل مستوي المقارنة الفائقة ٣٢
- الجدول ٤.١ أمثلة أنواع حالة اسم التفضيل ٤١
- الجدول ٤.٢ أمثلة أنواع حالة اسم التفضيل ٤٢
- الجدول ٤.٣ أمثلة أنواع حالة اسم التفضيل ٤٣
- الجدول ٥.١ اسم الصفة مستوي المقارنة في اللغة الاندونيسية ٧٥
- الجدول ٥.٢ اسم الصفة مستوي المقارنة في اللغة العربية ٧٥
- الجدول ٦. اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل من ناحية تصنيفه ٧٩
- جدول ٧. أمثلة اسم التفضيل مستوي المقارنة و مستوي الفائقة ٨١
- الجدول ٨. أمثلة تشكيل اسم التفضيل ٨٣
- الجدول ٩. اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل من ناحية التشكيل ٨٣
- الجدول ١٠. صيغة تشكيل اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل ٨٥
- الجدول ١١. التشابه بين اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل ٨٨
- الجدول ١٢. الاختلاف بين اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل ٨٩

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي وجود لا يفصل به حياة البشرية. وهي للانسان الذي قد اتحد به. كواحدة من الممتلكات البشرية، تظهر اللغة دائما في جميع جوانب وأنشطة البشر. لا استثناء إذا كانت اللغة هي واحدة من أهم الأدوات للتواصل في الحياة اليومية، للتعبير عن الآراء أو تبادل الأفكار. البلد لديه لغة مختلفة عن البلد الآخر. ومع ذلك، لا يزال هناك لغة. في مجال الوطني، تم تأسيس اللغة الإندونيسية كلغة للوحدة الوطنية، وكذلك في المجال الدولي، الإنجليزية والعربية هي أمثلة على لغات مختلفة في العالم التي وافقت عليها الأمم المتحدة لتكون لغة التواصل الدولي أو لغة لتوحيد العالم.

تعريف اللغة يمكن أن يختلف لأن اللغة تعريفها من وجهات النظر المختلفة. ولكن خلف الاختلافات يمكن أن يكمل فهم كل منهما للغة ويظهر المعنى الواسع للغة.^٢ عند مصطفي الغلاييني، إن اللغة هي الكلمات التي تستخدمها مجموعة من الناس للتعبير عن

^٢ Soenjono Dardjowidjojo, *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*, Edisi kedua, Cet.ke-٦, (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, ٢٠١٤), h. ١٦.

أغراضهم.^٣ وقد حدد قاموس عام للغة الإندونيسية أن اللغة كنظام رمز يستخدمه الناس لتوليد الأفكار والمشاعر. اللغة هي الصوت الذي تستخدمه كل دولة للتعبير عن أغراضهم.^٤

اللغة هي أيضا جسر المعرفة. بكثير الإتيقان عن اللغة، يمكنه التعلم كثير من العلوم. واحدة من اللغات التي يجب دراستها هي اللغة العربية. لأن اللغة العربية هي لغة القرآن. هذا كما ورد في القرآن الكريم في سورة يوسف الآية ٢:

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

“*Sesungguhnya Kami menurunkannya berupa Qur'an berbahasa Arab, agar kamu mengerti*”. (QS. Yusuf: ٢)^٥

اللغة العربية هي عائلة من اللغات السامية. نمت هذه اللغة بسرعة بعد أن جاء

الإسلام وأصبحت لغة الكتاب المقدس، هي القرآن. يتم دراسة اللغة العربية لسببين على

^٣ Mushthafa al-Ghulayaini, *Jaami'ud Duruusil 'Arabiyyah Jilid I*, (Semarang: CV. Asy Syifa', ١٩٩٢), h. ٧.

^٤ Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*, (Jakarta: PT. Pustaka Al Husna Baru, ٢٠٠٤), h. ١.

^٥ Pustaka Al Fatih, *al-Qur'an dan T erjemahannya (Mushaf Khadijah)*, (Jakarta: PT. Rilis Grafika, ٢٠٠٩), h. ٢٣٥.

الأقل، أولاً لأنها لغة الاتصال، لذلك يتم تعلمها إذا رغب في التواصل مع مستخدم اللغة. ثانياً، لأنها لغة دينية تلزم أتباعها أن يدرسوها على الأقل لتمام عبادتهم.^٦

قال ابن تيمية في كتابه: "عندما أنزل الله كتابه وجعل رسوله حامل الرسالة، وجعل الجيل المبكر من هذا الدين التواصل مع العربية، لا توجد وسيلة أخرى لفهم ومعرفة تعاليم الإسلام إلا في العربية، لذلك، فهم اللغة العربية جزء من الدين".^٧

إن عادة التواصل باللغة العربية سيسهل المسلمين لفهم دين الله وإقامة هذا الدين.

كما قال الله سبحانه وتعالى في سورة الزخروف الآية ٣:

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣﴾

"*Sesungguhnya Kami menjadikan al-Qur'an dalam bahasa Arab agar kamu mengerti*". (QS. Az-Zukhruf: ٣)^٨

في الواقع، لا يزال كثير من الأطراف يصعبون في تعلم اللغة العربية. لتسهيل تعلم اللغة العربية، يلزمه البحث عن نقطة اتصال بين اللغتين (الإندونيسية كلغة أم واللغة العربية كلغة مستهدفة). وكذلك العوامل التي أدت إلى الفشل في تعلم اللغة العربية كلغة

^٦ Ibid., h. vii.

^٧ Amalia Hasanah, *Cara Pintar Belajar Tarkuibun Lughatil Arabiyah (Tata Bahasa Arab)*, (Yogyakarta: Pustaka Widyatama, ٢٠١٣), h. iii.

^٨ Pustaka Al Fatih, *Op.Cit.*, h. ٤٨٩.

أجنبية، مثل الظواهر اللغوية التي تختلف عن اللغة الاندونيسية كلغة أم التي جمعت في علم اللغة نفسها.

Linguistik بمعنى "علم اللغة". كلمة Linguistik تأخذ من اللغة اللاتينية *lingua* معناه (اللغة)، Linguis يعني لغوي. إنما اللغة هي موضوع الدراسة اللغوية.^٩ في linguistik، تبحث ثلاثة مكونات هرمية، وهي الصوتيات (علم الأصوات)، مورفولوجيا (علم الصرف)، و sintaksis (علم النحو) ومن تلك المكونات الثلاثة، تعرف اثنين منها ب"القواعد اللغة أو النحوية"، إما مكونة الأولى ليس من القواعد اللغة.^{١٠}

ينقسم بالمر linguistik إلى ثلاثة أجزاء، وهي:

١. الصوت (الصوتيات)

٢. قواعد اللغة التي تشمل النحو و الصرف

٣. معاني (دلالة)

المكونات الثلاثة مترابطة مع بعضها البعض. اللغة التي كانت في الأصل صوتًا مجردًا يشير إلى وجود رموز معينة، وهي مجموعة من الأنظمة التي لها نظام وعلاقة معينة لتجميع وجود معان معينة.

^٩ Abdul Chaer, *Psikolinguistik (Kajian Teoretik)*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٩), h. ٣-٤.

^{١٠} Abdul Mu'in, *Op.Cit.*, h. ٢.

الصعوبة في تعلم اللغة العربية، خاصة morfologi في اللغة العربية (علم الصرف) هي لأنها لغة أجنبية، ولم يتم العثور على ظاهرة لغوية من هاتين اللغتين. لذلك، ليس من المستغرب إذا أصبح مشكلة في كيفية تعليم علم الصرف. وقال روبرت لادو: "إن الظاهرة اللغوية التي تتطابق مع اللغة الأولى سوف تسرع من عملية التعلم، إما ستصبح الظواهر المختلفة حاجزا أو مانعا".¹¹

للشعب الإندونيسي في دراسة اللغة الثانية، بجانب السهولة هناك أيضا صعوبات. يحدث ذلك لأن اللغة العربية هي لغة أجنبية لها نظام الصوتي، والقواعد، ونظام الكتابة نفسها.

سوف يظهر سهولة إذا كان بين اللغة الأولى واللغة الثانية أوجه التشابه. ميزة واحدة للشعب الإندونيسي لأن اللغة الإندونيسية تأخذ الكثير من العربية كلغة وطنية. مثل الكلمات: musyawarah, khusus, nikmat, manfaat, faham, tamat، وغيرها. إما الفرق في نظام الصوت. ليست قليل من أحرف العربية التي ليس لها تشابه في اللغة الأولى، مثل: ح / ، / ص / ، / ض / ، / ط / ، / ظ / ، / ع / ، / غ / . صعوبة في القواعد (النحو) هي ترتيب الكلمات في الجملة. يسمى الترتيب باللغة العربية الجملة

¹¹ Ibid., h. ٥.

(سواء اسمية أو فعلية)، ويجب أيضا الانتباه إلى نوع من الكلمات والعدد. إما للغة الإندونيسية معروفة بتركيب subjek و predikat للجمل النشطة و الترتيب دون تمييز نوع الكلمة و العدد.

المثال في ترتيب الجملة التي تحدث في الحياة اليومية. سيتم تشكيل الجملة من ترتيب بعض الكلمات التي تشكل وحدة وظيفة subjek, predikat, objek، والحال فيه. الكلمة هي أصغر عنصر مهم لأنه في كل كلمة لها معنى لنقل المعلومات التي يريد المتحدث إلى محاوره.^{١٢}

في الإندونيسية هناك دراسة عن الكلمة، مثل دراسة كيفية تشكل الكلمات واشتقاقها. عندما ينظر إليها من وجهة الوحدات النحوية، هناك الهرمي الذي يبحث عن الصرفية، والكلمات، والعبارات، والبنود، والجمل، والحوار. إما دراسة عن الكلمة بالمورفولوجي.^{١٣}

^{١٢} Soenjono Dardjowidjojo, *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*, Edisi kedua, Cet.ke-٦, (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, ٢٠١٤), h. ١٨.

^{١٣} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Morfologi*, Edisi Revisi, (Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩), h. ٢٢.

مورفولوجيا هو جزء من العلوم اللغوية التي تتحدث عن خصوصيات وعموميات

شكل الكلمة ووظيفة تأثير تغييرات شكل الكلمة على المجموعة ومعنى الكلمة.^{١٤}

عندما نتحدث عن الهرمي (تشكيل) الكلمات، فإنه من حيث المبدأ يتحدث عن

العناصر المباشرة التي تشكل الكلمة. تنقسم الكلمة باللغة الإندونيسية إلى فئات كلمات

تتكون من: verba, adjektiva, nomina, pronominal, numeralia, adverbialia,

interjeksi, interrogativa, demonstrativa, artikula, preposisi, konjungsi, fatis,

هذا البحث، ما تريد الكتابة هي الصفة مستوى المقارنة. مذكور في كتاب *Tata*

Bahasa Baku Bahasa Indonesia أن الصفة مستوى المقارنة (kata sifat tingkat

perbandingan) هي واحدة من الخصائص الرئيسية للصفات التي يمكن أن يكون لها

مستوى المقارنة.^{١٦} كما عند ويجونو هس. التي قرر على أن الصفة تتميز بكونها قادرة

على مرافقة كلمة *lebih, sangat, agak* و *paling*.^{١٧} أما عند هنري جونتور تاريغان، فإن

^{١٤} *Ibid.*, h. ٤.

^{١٥} Widjono Hs., *Bahasa Indonesia (Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi)*, Edisi Revisi, (Jakarta: PT. Grasindo, ٢٠١٢), h. ١٦٧.

^{١٦} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٧), h. ٢١٣.

^{١٧} Widjono Hs., *Op.Cit.*, h. ١٦٩.

الصفة تسمى "كلمة الحالة"، وهي كل كلمة التي يمكن صنعها /استخدامها في المقارنة.^{١٨}

وهكذا، يمكن أن يعرف أن الصفة مستوى المقارنة مدخول في دراسة التشكل من تكوين الصفات التي من ناحية الاستخدام قادر علي مقارنة شيء إلى آخر.

الجملة المقارنة فيها يحتوي على الصفة التي قادرة علي المقارنة، فهذا هو المقصود من الصفة مستوى المقارنة.^{١٩} في كتاب 'Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia'، تعريف الصفة مستوى المقارنة هي كلمة يمكن أن تحدد ما وجود الشيء 'sama'، 'lebih' 'kurang' أو 'paling' لو يقارنه بشيء آخر.^{٢٠} سيحلل هذه الصفة مستوى المقارنة تحليل التقابلي مع مستوى المقارنة في اللغة العربية، وهو اسم التفضيل.

أما مورفولوجيا في اللغة العربية هو العلم الذي بحسب اللغة يعني تغيير شيء ما من أصله، وفي الاصطلاح هو تغيير من أصل (الرئيسي) الأول إلى مثال مختلف.^{٢١} مورفولوجيا اللغة العربية (علم الصرف) يمكن نظرها من عدد الحروف المقسمة إلى الفعل الثلاثي (ثلاثة أحرف أصلية) والفعل الرباعي (أربعة أحرف أصلية). من هاتين الاثنتين،

^{١٨} Henry Guntur Tarigan, *Op.Cit.*, h. ١٠١.

^{١٩} Astrid Shifa, "Kata Sifat Tingkat Perbandingan" (On-line), tersedia di: <http://dunia٤٥٥.blog spot.co.id/٢٠١٥/٠٣/kata-sifat-tingkat-perbandingan.html>. (٤ Februari ٢٠١٧).

^{٢٠} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Op.Cit.*, h. ٢١٣.

^{٢١} Abdul Mu'in, *Analisis Kontrasif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Marfologi)*, (Jakarta: PT. Pustaka Al Husna Baru, ٢٠٠٤), h. ١٢.

سيتم تقسيمها مرة أخرى، مجرد (خاليا من الإضافة) ومزيد (مع إضافة حرف واحد أو حرفين أو ثلاثة أحرف).

علم الصرف هو علم خاص الذي يناقش شكل/حالة الكلمات العربية والتغيرات التي إما تنقص أو تزيد. بشكل العام، تتكون الكلمات العربية من ثلاثة أحرف، لذلك يقرر علماء الصرف أن أصل الكلمة هو ثلاثة أحرف ثم يتبعها مع المقاييس/الوزن ف-

ع-ل. ٢٢

نطاق بحث مورفولوجيا في اللغة العربية هو:

١. اسم المتمكن (قادر اعرابه)

٢. فعل المتصرف (قادر تصريفه)

يجب أن يكون كلاهما في حالة نفسها. وبعبارة أخرى، منفصلة عن سلسلة الجمل.

ولذلك، فإن مورفولوجيا اللغة العربية لا تبحث عن أسماء مبنية، أفعال جامد (لا يقدر

تصريفه)، والأحرف. ٢٣

^{٢٢} Fuad Ni'mah, *Mulakhhkas Qowa'id al-Lughah al-Arabiyyah Juz ٢*, (Damaskus: Dar al-Hikmah, tt), h. ٦.

^{٢٣} Mushthafa al-Ghulayaini, *Jaami'ud Duruusul 'Arabiyyah Jilid I*, (Semarang: CV. Asy Syifa', ١٩٩٢), h. ٢٠٧.

Kata في الاندونيسية يسمى بالكلمة في العربية الذي يعرف بأنه مجموعة من عدة حروف الهجائية التي لها معنى، أو أصغر وحدة من الكلام الذي له معنى.^{٢٤} الكلمة في اللغة العربية لها ثلاثة أنواع، وهي إسم، فعل، وحرف.^{٢٥} من تلك الثلاثة التي تكون موضوع دراسة في مورفولوجيا اللغة العربية هو اسم المتمكن وفعل المتصرف. من هنا، يمكن تمييز الاسم مطابقا بجانبه. واحد من جانب تقسيم الاسم هو اسم الذي ينظر من صيغته، وهو جامد ومشتق. قيل في البداية أن اسم الجامد لا يشمل دراسة مورفولوجيا باللغة العربية. إما اسم مشتق ينقسم إلى ثمانية أنواع، واحد منها هو اسم التفضيل. هو اسم الذي يظهر معنى *lebih* أو *paling*.^{٢٦}

أما تعريف اسم التفضيل هي: اسم التفضيل اسم مصوغ على وزن "أفعل" للدلالة على أن شيئين اشتركا في صفة وزاد أحدهما على الآخر فيها.^{٢٧}

ذكر الشيخ مصطفى الغلاييني أن اسم التفضيل هو صفة مأخوذة من الفعل التي تبين أن هناك شيئين متحالفين في صفة واحدة، لكن أحدهما يتجاوز الآخر في تلك

الصفة.^{٢٨}

^{٢٤} Nurul Huda, *Mudah Belajar Bahasa Arab*, (Jakarta: Amzah, ٢٠١٢), h. ٧.

^{٢٥} Aunur Rafiq bin Ghufon, *Mukhtarot Qowa'idil Lughotil Arabiyyah Ringkasan Kaidah-kaidah Bahasa Arab*, (Gresik: Pustaka al-Furqon, ٢٠١٢), h. ٣.

^{٢٦} *Ibid.*, h. ٢٩.

^{٢٧} -, *Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah*, (Ponorogo: Darul Huda Perct., ٢٠٠٩), h. ١١.

وقد أوضح تعريف اسم التضييل أن هناك نشاط لمقارنة بين شيئين في صفة واحدة، مما يعني، أن هذا سواء بمفهوم الصفة لمستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية. هذا هو واحد من أوجه التشابه بينهما، كلاهما بمثابة الكلمة لمقارنة الأشياء.

لبعض الأشخاص الذين لم يفهموا بوضوح الفرق بين صفات المستوى المقارن والصفات نفسها، وهي من ناحية الفهم، فإن الصفة هي كلمة تستخدم للتعبير عن طبيعة أو حالة الشخص أو الشيء أو الحيوان.^{٢٩} إما الصفة مستوى المقارنة هي جزء من الصفة نفسها، ولكن، إذا كانت الصفة تعمل فقط على أن تنسب إلى شخص ما، أو كائن، أو حيوان، فإن الصفة مستوى المقارنة هي التي تقارن وجود الشيء بشيء آخر.

مثال:

- طالب ماهر

هذه الجملة مثال على صفة. الطالب ككلمة الموصوفة والماهر كالصفة.

- أمهر طالب

^{٢٨} Mushthafa al-Ghulayaini, *Op.Cit.*, h. ٣٨٧.

^{٢٩} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٧), h. ٢٠٩.

هذه الجملة هي مثال على استخدام الصفة مستوى المقارنة. كلمة "أمهر" هي الصفة مستوى المقارنة الفائقة لأنه يتكون بإضافة -ter ذات معنى paling أو تظهر أنه أمهر بين الطلاب الآخرين. الطلاب الطالب ككلمة الموصوفة بالصفة مستوى المقارنة.

هذا هو مثال اسم الصفة مستوى المقارنة^{٣٠} واسم التفضيل:

جدول ١. مثال اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الاندونيسية

اسم الصفة مستوى المقارنة	
مستوى المساواة	١. Tuti <u>secantik</u> ibunya ٢. Tini <u>sama lemah lembutnya</u> dengan kakaknya
مستوى المقارنة	١. Ini <u>lebih mahal daripada</u> itu ٢. Restoran ini <u>kurang bersih daripada</u> restoran itu
مستوى الفائقة	١. Dia yang <u>paling pandai</u> di kelas ٢. Aisyah adalah gadis <u>tercantik</u> di desanya

من المثال السابق، يمكن ملاحظة أن اسم الصفة مستوى المقارنة تتشكل وفقاً للمعادلة التي تم تحديدها لكل مستوى المقارنة. وقد ذكر ذلك أيضا في مختلف الآداب

^{٣٠} Ibid., h. ٢١٤-٢١٧.

التي تبحث عن اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية. فكيف عن إجراءات تشكيل اسم التفضيل أو اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة العربية. وفيما يلي مثال على اسم التفضيل.^{٣١}

جدول ٢. مثال اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة العربية

اسم التفضيل	
Masjid <u>lebih besar</u> dari musholla	المَسْجِدُ <u>أَكْبَرُ</u> مِنَ الْمُصَلَّى
Fandi <u>lebih tinggi</u> dari Dani	فاندي <u>أَطْوَلُ</u> مِنْ داني
Hamid adalah murid <u>tertinggi</u>	حميد <u>أَطْوَلُ</u> التَّلَامِيذِ

مختلفة من مثال الصفة مستوى المقارنة باللغة الإندونيسية، شكل اسم التفضيل سواء للتعبير عن المقارنة *lebih* إما للتعبير عن شكل المقارنة *paling*. من كل مثال على مستوى المقارنة، فإن الصفة مستوى المقارنة لها ثلاثة أنواع المستويات، هي (١) كمية، (٢) مقارن، و (٣) فائق، إما اسم التفضيل فقط أن يكون له مستوى المقارنة *lebih* (المقارنة) و *paling* (الفائقة). إذن، هذه واحدة من الاختلافات العديدة التي سيبحثه

^{٣١} Moch. Wahib Dariyadi, Betric Feriandika, *Hayya Nata'allam al-'Arabiyyah Kelas XII Bahasa Arab untuk SMA-SMK*, (Malang: PT. Optima Intermedia, ٢٠١٥), h. ٣٩.

بالتحليل التقابلي للغتين. ولكن، من جميع الأمثلة على الصفة مستوى المقارنة و اسم التفضيل يبدو قواعد التشكيل المنظمة لتشكيل الصفة مستوى المقارنة، سواء في الإندونيسية أو العربية (اسم التفضيل).

جملة المقارنة أو الصفة مستوى المقارنة هي واحدة من العديد من أشكال كلمة في كثير من الأحيان تستخدم وتحدث يوميا. في عملية تعلم اللغة، كثير من الطلاب في الأحيان يخطئ في أشكال مورفولوجية مختلفة، بما في ذلك البحث عن اسم التفضيل والصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية. واحد من الأمثلة المخطئة التي يقوم بها الطلاب للغة العربية في تشكيل جملة المقارنة في اللغة الإندونيسية كمثل سينطق الكلمة "Ali lebih tahu daripada Ahmad" في اللغة العربية هي "علي أعلم من أحمد"، ولكن للطلاب الذين لا يفهمون كيف تشكيل اسم التفضيل من وزنه أن يقول أنه "علي أكثر عليم من أحمد" فيما يتعلق كلمة "أكثر عليم" كمرادف كلمة "lebih tahu" باللغة الإندونيسية. من هذه الأمثلة تبين أن اللغتين العربية والإندونيسية طرقا مختلفة للتعبير عن

الصفة مستوى المقارنة.^{٣٢} ولذلك، فإن الباحثة مهتمة لدراسة وتقييم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل باستخدام طريقة التحليل التقابلي.

التحليل التقابلي (*Contrastive Analysis*) هو دراسة منهجية لأزواج اللغات للتعرف على الفروق والتشابهات بين اللغتين.^{٣٣}

وبالتالي، فإن التحليل التقابلي هو نشاط أو أنشطة يحاول مقارنة بنية اللغة الأولى مع بنية اللغة الثانية لتحديد الاختلافات بين اللغتين. في وقت لاحق، يمكن أن تكون الاختلافات التي تم الحصول عليها وإنتاجها عن طريق Anakon (التحليل التقابلي) مفيدة كقاعدة للتنبؤ بالصعوبات أو القيود في تعلم اللغة أو اللغوية التي يواجهها الطلاب في المدارس أو متعلمي اللغة.^{٣٤}

في هذه الدراسة، فإن المقصود من بنية اللغة الأولى هو الإندونيسية ببحث نمط تشكيل الصفة مستوى المقارنة الذي يقارن مع بنية اللغة الثانية، وهي اللغة العربية عن اسم التفضيل.

^{٣٢} Fitrotul Ainurrohman, "Kalimat Perbandingan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris serta Metode Pengajarannya (Perspektif Analisis Kontrastif)". (Skripsi Program Sarjana Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta, ٢٠١٣), h. ٤.

^{٣٣} Wikipedia, "Analisis Kontrastif" (On-line), tersedia di: https://id.wikipedia.org/wiki/Analisis_kontrastif (٥ Februari ٢٠١٧).

^{٣٤} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩), h. ٥.

الغرض من التحليل التقابلي في هذا البحث هو نهج لتدريس اللغة وكطريقة لتحليل البيانات في المقارنة بين الصفة مستوى المقارنة لغة الاندونيسية والعربية، حتي تظهر النتائج في شكل التشابه والاختلاف من كليهما، حيث يمكن للاختلافات التنبؤ بالصعوبات أو القيود في تعلم اسم التفضيل ومتشابهاته سيسهل في تعلم اسم التفضيل. بذلك، تجد طريقة التعلم المناسبة والمطابقة لهذه المادة سيكون أسهل. أما الهدف الرئيسي للتحليل التقابلي هو التغلب على مشاكل تعلم اللغة الثانية.

فيما يلي خطوات تدريس اللغة الثانية على أساس التحليل التقابلي، أربع، وهي:

١. مقارنة اللغة الأولى للطلاب مع اللغة الثانية المستفاد

٢. التنبؤ بالعناصر اللغوية التي تسبب الصعوبات والأخطاء للطلاب

٣. اعطاء الاهتمام الخاص في تدريس اللغة للعناصر اللغوية التي تسبب

الصعوبات والأخطاء للطلاب

٤. تقديم مواد تعليمية بتقنيات مناسبة ومكثفة (مثل التكرار، تمارين التدريس،

التركيز) للطلاب حتى يتمكن الطلاب من التغلب على عادات اللغة الأم أو

اللغة الأولى.^{٣٥}

^{٣٥} Ibid., h. ٤٤.

في تعلم اللغة الأجنبية، فإن التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية يمكن أن يسهل الطلاب على فهم اللغة الأجنبية التي يتم دراستها. وكذلك في الصفة مستوى المقارنة مع اسم التفضيل أيضا أوجه التشابه، وهي: في الاسس كلاهما الصفات التي تستخدم لمقارنة شيء في الجملة، كلاهما بمثابة جمل تظهر المقارنة، وكلاهما له تصنيف مستويات المقارنة والفائقة. لذلك، بينهما ليس دائما على النقيض.

في عملية اكتساب اللغة، وخاصة اللغات الأجنبية، هناك جانب مهم هو اختيار طريقة التعلم. من التعلم مع المعلم يرحو أن يتغلب على مشكلة تعلم اللغة، وهو بتطبيق طريقة التعلم الصحيحة. إذا لم يتمكن المعلم من تسليم المادة بالطريقة الصحيحة، فمن المحتمل ألا تصل عملية التعلم إلى الهدف المنشود.

قال أحمد فؤاد أفندي إن طريقة التدريس هو التصميم الذي يحدد ارتباط النظريات التي يعتقد أنها (في المنهج) مع المادية والأنشطة التعلم والتعليم، مع إجراءات مأخوذة من أساليب وتصاميم معينة.^{٣٦} الطريقة هي مجموعة من الطرق المنظمة التي يستخدمها المعلم في عملية التعلم للحصول على النتائج موافقا للأهداف التي يجب أن يحققها الطلاب. لتصميم الطريقة الصحيحة لتعلم اللغة الأجنبية، وخاصة العربية، يلزمه فهم القواعد اللغة

^{٣٦} Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Cet.ke-٥, (Malang: Misykat, ٢٠١٢), h. ٩.

الأولي أولاً، ثم معرفة الاختلافات والتشابهات بين اللغة الأولى و اللغة الثانية عن اسم التفضيل من أجل معرفة الصعوبات أو الأخطاء في اللغة.

من المشاكل المذكورة، يفهم الباحثة أن التحليل التقابلي له دورًا هامًا في مقارنة الصفة مستوى المقارن في الإندونيسية (B١) مع اسم التفضيل في العربية (B٢). أما نتائج المقارنة مفيدة للطلاب ليكون سهولة في تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية، وخاصة في المادة اسم التفضيل، حتي يحصل على أقصى نتائج التعلم. أضف إلى ذلك، سيؤدي هذا إلى إزالة التحامل بأن لغة واحدة مع لغة أخرى تختلف فقط عن شكل الحروف أو الكلمات، ولكنها تختلف أيضًا عن نظام الصوت والقواعد والكتابة، فلذلك بمعرفة مقارنة بين اللغة سوف تزيد من التسامح في العلاقة بين القبائل والدول.

بناءً على الوصف أعلاه، يفحص الباحثة "التحليل التبايني عن Kata Sifat Tingkat Perbandingan في اللغة الإندونيسية و اسم التفضيل العربية و طريقة تدريسها".

ب. مشكلة البحث

استناداً إلى خلفية البحث المذكورة، فمشكلة الرئيسية لهذا البحث هي:

١. كيف كان التحليل التقابلي بين اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة

الاندونيسية واللغة العربية؟

٢. وكيف كانت طريقة تدريس اسم التفضيل؟

ج. أهداف البحث

يهدف هذا البحث للحصول على معلومات عن الصفة مستوى المقارنة في اللغة

الإندونيسية التي تتناقض مع اللغة العربية. بالتفصيل، موافقاً للمشكلة المصاغة، تهدف

هذه البحث ل:

١. التعرف على أوجه التشابه والاختلاف بين الصفة مستوى المقارنة في اللغة

الإندونيسية والعربية.

٢. معرفة طريقة تدريس الصفة مستوى المقارنة في اللغة العربية (اسم التفضيل)

فعالياً من التشابهات الموجودة في الصفة مستوى المقارنة للغة الإندونيسية

والعربية.

د. فوائد البحث

فوائد هذا البحث هي كما يلي:

١. الاستخدام النظري

من ناحية النظرية، نتائج هذا البحث يرح على تقديم معلومات ونظرة عامة عن الصفة مستوى المقارنة بين اللغتين وإثراء خزانة المعرفة والنظرية حول الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية التي تتناقض مع اللغة العربية، والتي سوف تكون مفيدة في وقت لاحق لزيادة الخطاب العلمي لعالم التعليم.

٢. الاستخدام العملي

من ناحية العملية، يرحي هذا البحث أن تكون مفيدة ل:
أ. أن تكون مادة دراسية لإضافتها إلى معرفة اللغة، وخاصة للغة العربية،
وكمراجع إضافي للقراء الذين يرغبون في فهم الصفة مستوى المقارنة للغة الإندونيسية والعربية.

ب. مساعدة الممارسين التربوية، وخاصة لمدرسي اللغة العربية، على إيجاد واختيار طريقة التدريس الصحيحة. بعبارة أخرى، يعتبر هذا البحث مهمًا

للمساهمة والحلول للتغلب على تدريس قواعد اللغة، خاصة في الصفة
مستوى المقارنة و اسم التفضيل.

ج. كمظهر أكاديمي للباحثة في تطوير بصيرتها العلمية يتعلق بالدراسة النحوية
للصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية والعربية وتدرسه.

هـ. دراسات السابقة

من الأدبيات البحثية المختلفة التي استكشفتها الباحثة ، لم تكن هناك دراسة
محددة تبحث التحليل التقابلي بين الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية والعربية
وطريقة تدرسه. ولكن، هناك بعض الدراسات التي ترتبط بشكل غير مباشر أو مشابهة
لهذا البحث، وهي:

١. أولاً، الرسالة العلمية لمايا الأولياء، "تحليل التقابلي بين الصفة في الإندونيسية
والنعت في اللغة العربية وخطة تدرسه في المدرسة العالية"، وتهدف هذه
الدراسة إلى تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين الصفة في الإندونيسية

والعربية وكذلك تخطيط خطة تعلم النعت للطالب في المدرسة العالية.^{٣٧} وذكر
هذه الرسالة العلمية كما تشبه بالبحث الباحثة بسبب تشابه عبارة "الصفة"
في العنوان، ولكن في الواقع، الصفة والصفة مستوى المقارنة هما شيان
مختلفان. إذا كانت الصفة هي كلمة تستخدم للتعبير عن طبيعة أو حالة
الناس والأشياء، أو الحيوانات، أما الصفة مستوى المقارنة هي الميزة الرئيسية
للصفة، التي تشكلت من صفة يستخدم نفسها للمقارنة أو لتعبير هل هذا
الوجود يكون 'sama'، 'lebih'، 'kurang' أو 'paling' بالمقارنة مع الآخر.

٢. ثانياً، الرسالة العلمية فطرة العين الرحمة، "الجمل المقارنة بالعربية والإنجليزية
وطريقة التدريس (منظور التحليل التقابلي)"، تبحث هذه الرسالة العلمية عن
الجمل المقارنة بين اللغتين العربية والإنجليزية للعثور على أوجه التشابه
والاختلاف، واعطاء طريقة مناسبة لتعليم الجمل المقارنة باللغتين العربية
والإنجليزية.^{٣٨}

^{٣٧} Maya Aulia, "Analisis Kontrastif antara Kata Sifat dalam Bahasa Indonesia dengan Na'at dalam Bahasa Arab serta Rencana Pembelajarannya pada Madrasah Aliyah". (Skripsi Program Sarjana Pendidikan Bahasa Arab IAIN Raden Intan, Lampung, ٢٠١٥), h. ٩.

^{٣٨} Fitrotul Ainurrohman, "Kalimat Perbandingan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris serta Metode Pengajarannya (Perspektif Analisis Kontrastif)". (Skripsi Program Sarjana Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta, ٢٠١٣), h. ٦.

٣. كانت الباحثة مستوحى من البحث الذي أجراه فطرة العين الرحمة بعنوان "الجمل المقارنة بالعربية والإنجليزية وطريقة التدريس (منظور التحليل التقابلي)". وخلافا لتلك لدراسة، في هذا البحث، ستبحث الباحثة أنواع المستويات وقواعد تكوين اسم الصف مستوى المقارنة باللغتين الإندونيسية والعربية وتجد الاختلافات والتشابه من التحليل التقابلي، ثم تقدم الباحثة بعض البديلة من طريقة تدريس اسم التفضيل.



الباب الثاني

الإطار النظري

أ. اسم الصفة مستوي المقارنة في اللغة الاندونيسية

١. تعريف اسم الصفة مستوي المقارنة

الكلمة هي أصغر عنصر ذو أهمية في اللغة، لأن في كل كلمة له معنى وله دور في تكوين الجملة التي يتحدث بها المتحدث لنقل المعلومات التي يمكن أن يفهمها المحاور.^{٣٩}

في الإندونيسية، الكلمة المستخدمة للتعبير الصفة أو حالة الشخص أو الجمد أو الحيوان تُسمى باسم الصفة.^{٤٠} وبالتالي، اسم التفضيل هو الكلمة المستخدمة للتعبير الصفة التي تقارن بين وجود وآخر.

اسم التفضيل هو اسم الصفة التي تشير إلى "قيمة" اثنين أو أكثر من الكائنات التي يتم تحقيقها / مقارنتها بعضها ببعض. يجب أن تتبع مقارنة النشاط من قبل اثنين أو أكثر من الكائنات، لا يمكن استخدام كائن واحد.^{٤١}

^{٣٩} Nurul Huda, *Mudah Belajar Bahasa Arab*, (Jakarta: Amzah, ٢٠١٢), h. ٧.

^{٤٠} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٧), h. ٢٠٩.

الجملة التي تستخدم يوميا تكاد تكون دائما تحتوي على الصفات.
الجملة لمستوى المقارنة نفسها هي واحدة من الخصائص الرئيسية لصفة أو صفة
أن فئة الكلمة يمكن أن يكون لها مستوى من المقارنة التي أعلن على هل هذا
الموجود "sama"، "lebih"، "kurang"، أو "paling" بالمقارنة مع الموجود
الآخر.^{٤٢} لذلك العنصر الرئيسي الذي وارد في جملة مستوى المقارنة هو صفة
مع أنماط التشكيل المختلفة بتكييف غرض بيان الوجود المقارنة. عنصر الجملة
لمستوى المقارنة غير الصفة هو شيئين أو أكثر يتم مقارنتهما.

أما لتشكيل اسم الصفة مستوى المقارنة هو باستخدام نمط التي وضعت
مطابقا بتصنيف اسم الصفة مستوى المقارنة.

٢. تصنيف اسم الصفة مستوى المقارنة

هناك بعض الترتيبات النحوية الهامة المستخدمة للتعبير عن المقارنات في
الإندونيسية. في مقارنة بين شكلين أو أكثر يمكن أن نستنتج أن مستوى
الجودة أو الشدة يمكن أن يكون مساوياً أو غير متساوٍ ومتساويا يسمى

^{٤١} Nismarapramuka, "Kata Sifat Tingkat Perbandingan" (On-line), tersedia di:
<https://siswaberprestasi.wordpress.com/٢٠١٤/٠٤/٢٣/kata-sifat-tingkat-perbandingan/> (٢٢ April ٢٠١٧).

^{٤٢} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Op.Cit.*, h. ٢١٣.

بمستوى المعادلة ؛ غير متساوٍ ينقسم إلى اثنين: مستوى المقارنة ومستوى
الفائقة.^{٤٣} تشكيل نمط اسم الصفة مستوي المقارنة نحوياً يعرب بشكل خاص.

أ. مستوى المعادلة

مستوي المعادلة هو مستوي الذي أعلن أن الأمرين المقارنتين متساوي.

في هذا المستوي له طريقتين لتشكيل اسم التفضيل.^{٤٤} فيما يلي صيغة

لتشكيل مستوي المعادلة مع أمثله:

جدول ١. صيغة تشكيل مستوي المعادلة

صيغة	أمثلة
١) Se + adjektiva ...	<p>a) Secantik; Tuti <i>secantik</i> ibunya.</p> <p>b) Seberani; Toni tidak <i>seberani</i> adiknya.</p> <p>c) Setajam; Pisau ini tidak <i>setajam</i> pisau itu.</p> <p>d) Secerdas; Rina <i>secerdas</i> kembarannya, Rani.</p>
٢) Sama + adjektiva + -nya + dengan ...	<p>a) Komputer ini <i>sama mahal</i>nya dengan komputer itu.</p> <p>b) Tika <i>sama lemah lembut</i>nya dengan kakaknya.</p> <p>c) Toto <i>sama keras</i> kepalanya dengan</p>

^{٤٣} Hasan Alwi, et. al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Edisi Ketiga, cet. ke-٨, (Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka, ٢٠١٠), h. ١٨٩.

^{٤٤} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Op.Cit.*, h. ٢١٣.

	ayahnya. d) Sampul buku ini tidak <i>sama bagusnya</i> <i>dengan</i> sampul buku itu.
--	---

في الصيغة (١) يعرف أن طريقة لتشكيل مقارنة المعادلة هي أن تضاف *se-* في بداية الصفات أو النعت. مثل الأمثلة السابقة، في الجملة *Tuti secantik ibunya*، التي تظهر اسم التفضيل هي كلمة *secantik*، من كلمة الصفة *cantik* / جميلة، ثم أُضيف لصق *se-* في بداية الكلمة للتعبير عن المقارنة التي تعني "سواء" ليعني معنى الجملة أن توتي وأمه لهما مستوى الجمالة متساوية.

الصيغة الثانية (٢)، طريقة أخرى لتشكيل اسم التفضيل مستوى المساواة هي إضافة الكلمة *sama* أمام الصفة و *-nya* خلف الصفة متبوعة بالكلمة *dengan*. مثل: *sama mahalnya dengan.....*.

من الصيغتين، الصيغة الثانية (٢) هي شكل أكثر إنتاجية لأنه يمكن استخدامها في أي شكل من الصفات. إما في شكل *se-* لا يمكن استخدام للصفة مشتقة من مزيج من الكلمات التي تؤدي إلى معان جديدة.^{٤٥}

^{٤٥} *Ibid.*, h. ٢١٤.

المثال:

- (١) Dia *setinggi hati* preman yang kutemui di pasar kemarin.
- (٢) Tini *secantik jelita* ibunya.
- (٣) Keadaan negara itu *sekacau balau* tahun lalu.

الصيغة *se-* لايلزمه الاضافة إلى الصفة التي هي أشابة من المرادفات مثل

الأمثلة المذكورة.^{٤٦} وهذا يسبب بأشابة الكلمة مثل *tinggi hati* أصلها

كلمة المجازية من كلمة *sombong*، لذلك شكل المقارنة يضع في معنى

الكلمة الحقيقية، وليس على الشكل الخارجي. لذلك، شكل الكلمة

setinggi hati غير مقبول، إما شكل الكلمة *sesombong* مقبول.^{٤٧}

أشكال الصفات المتضادة (مع أو بدون النهايات) لايلزم أن يسبقها

لصق *se-*.^{٤٨}

المثال:

- (١) Rapat hari ini *semenjemukan* rapat kemarin.
- (٢) Naik bus malam *seberbahaya* sepeda motor.
- (٣) Lurah desa itu tidak *seterkenal* pendahulunya.

^{٤٦} Hasan Alwi, et. al. *Op.Cit.*, h. ١٩٠.

^{٤٧} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Op.Cit.*, h. ٢١٤.

^{٤٨} Hasan Alwi, et. al. *Op.Cit.*

إذا كان في النص أو السياق المرجعي الذي يقارنه معروفاً أو واضحاً،

فيمكن تطبيق العبارة الاسمية المعنية.^{٤٩}

المثال:

- (١) Becak *sama saja sempitnya*. (dibandingkan dengan *bemo*)
- (٢) Mie goreng *sama saja membosankan*. (dibandingkan dengan *mie rebus*)
- (٣) Menggambar dengan pensil pun *sama saja baiknya*. (dibandingkan dengan menggambar dengan *cat air*)

ب. مستوى المقارنة

مستوى المقارنة هو مستوى الذي حيث يكون أحد أغراض المقارنة أكثر

أو أقل.^{٥٠} يستخدم للإشارة إلى أن أحد الأمرين مقارنتين هو "أكثر" أو

"أقل" من الآخرين. المقارنات المقارنة في الإندونيسية يعبر عنها بالصيغة

التالية:^{٥١}

^{٤٩} *Ibid.*

^{٥٠} Nismarapramuka, "Kata Sifat Tingkat Perbandingan" (On-line), tersedia di: <https://siswaberprestasi.wordpress.com/2014/04/23/kata-sifat-tingkat-perbandingan/> (٢٢ April ٢٠١٢).

^{٥١} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Op.Cit.*, h. ٢١٥.

جدول ٢. صيغة تشكيل مستوي المقارنة

صيغة	أمثلة
$\frac{\text{lebih}}{\text{kurang}} + \text{adjektiva} + \text{daripada} \dots$	<p>a) Tas ini <i>lebih mahal daripada</i> tas itu.</p> <p>b) Barang Jepang <i>lebih baik daripada</i> barang Taiwan.</p> <p>c) Restoran ini <i>kurang bersih daripada</i> restoran itu.</p> <p>d) Dia <i>kurang manusiawi daripada</i> direktur sebelumnya.</p>

مستوى المقارنة باستخدام الكلمة *kurang* يستخدم إذا كانت الصفة ليس لها ضد. مثل الصفة *manusiawi* و *ilmiah*، فإنه لا يوجد لديه ضد الكلمة. بحيث يكون الشكل *kurang manusiawi* أو *kurang ilmiah* يتم استخدامها. ولكن إذا كانت الصفة تحتوي على كلمة معاكسة، ففي المقارنة، تميل إلى استخدام شكل *lebih* من *kurang*. عموماً، سيقول الناس،
Saya minta batu yang lebih besar daripada ini، ليس *Saya minta batu yang kurang kecil daripada ini*.^{٥٢}
 فيما يلي أمثلة أخرى لـ (أ) غير العام و (ب) أكثر استخدام.

- ١) a. Harga di Pasar Baru *kurang mahal daripada* di Ratu Plaza.
- b. Harga di Pasar Baru *lebih murah daripada* di Ratu Plaza.

^{٥٢} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٧), h. ٢١٥.

- ٢) a. Saya minta bola yang *kurang berat daripada* ini.
b. Saya minta bola yang *lebih ringan daripada* ini.

ومع ذلك، عادة استخدام شكل *kurang* تستخدم عن عمد لفروق

دقيقة. كجملة التالية:

- (٣) a. Tuti *kurang cantik dibandingkan dengan* kakaknya.
b. Tuti *lebih jelek daripada* kakaknya.
- (٤) a. Saya minta air yang *kurang panas*.
b. Saya minta air yang *lebih dingin*.

معنى الضمني في الجمل (٣a) و (٣b) سيكون مختلفا. اذا كانت الجملة الأولى تبين على أن أخت توتي جميلة، وتوتي جميلة أيضا. لكن، لو يقارن مع أختها، تخسر توتي في الجملة. في الجملة الثانية أن أخت توتي ليس جميلة، فهو قبيحة، وأن توتي أقبح من أختها.^{٥٣} وكذلك بالمثل في الجملة (٤a) و (٤b).

في اللغة الإندونيسية، لمستوي المقارنة التي تستخدم شكل *kurang*.

العبارة *dibandingkan dengan* ما تستخدم بدلاً من *daripada*. وفي اللغة

^{٥٣} Hasan Alwi, et. al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Edisi Ketiga, cet. ke-٨, (Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka, ٢٠١٠), h. ١٩٣.

غير المعيارية، يستخدمها الناس *dari* بدلاً من *daripada* : Dia lebih sopan

^{٥٤} *dari* adiknya

ج. مستوى الفائقة

مستوى الفائقة هو المستوى الذي تبين على أنه من بعض الموضوع

المقارنة، يتجاوز احدي الموضوع بموضوع الآخر.^{٥٥} هذا المستوى له

اللغوية التي تعتبر عنها باستخدام *ter-* أو *paling* أمام الصفة ذات الصلة.^{٥٦}

ما يلي مثال لمستوي المقارنة الفائقة:

جدول ٣. صيغة تشكيل مستوي المقارنة الفائقة

صيغة	مثال
١) Paling + adjektiva	a) Pandai; Dania yang <i>paling pandai</i> di kelas. b) Rajin; Dari tiga bersaudara itu Tonilah yang <i>paling rajin</i> . c) Tinggi; Dalam keluarganya Denis yang <i>paling tinggi</i> .
d) Ter- + adjektiva	a) Kaya; Haji Ahmad yang <i>terkaya</i> di desa ini.

^{٥٤} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Op.Cit.*, h. ٢١٥-٢١٦.

^{٥٥} *Ibid.*, h. ٢١٦.

^{٥٦} Nismarapramuka, "Kata Sifat Tingkat Perbandingan" (On-line), tersedia di: <https://siswaberprestasi.wordpress.com/٢٠١٤/٠٤/٢٣/kata-sifat-tingkat-perbandingan/> (٢٢ April ٢٠١٧).

	<p>b) Mahal; Harga <i>termahal</i> di toko ini lima ratus ribu rupiah, Pak.</p> <p>c) Besar; Danau Toba adalah danau <i>terbesar</i> di Indonesia.</p>
--	--

من كلا الطريقتين لتشكيل الصفة مستوى الفائقة، شكل *paling* أكثر إنتاجية من إضافة *ter-* قبل الصفة لأن شكل *paling* يمكن دمجها مع أي صفة. شكل *paling* يمكن استخدام مع صفة مشتقة أو أفعال صفة، أما شكل *ter-* لا يمكن أن تكون كذلك.^{٥٧}

المثال:

- (١) Dia yang *paling keras kepala*. (Bukan *terkeras* kepala)
- (٢) Dia adalah siswa yang *paling besar kepala*. (Bukan *terbesar* kepala)
- (٣) Jalan keluar ini yang *paling berbahaya*. (Bukan *terberbahaya*)

يمكن اتباع الصفة الفائقة عبارة التي تتحول *dari*، *antara*، *di antara*

dari antara مع الاسم المقارنة. المثال:^{٥٨}

- (١) Toni yang *paling rajin* di antara semua mahasiswa
- (٢) Kamar ini yang *termahal* dari antara yang pernah saya sewa

^{٥٧} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Op.Cit.*, h. ٢١٦.

^{٥٨} Hasan Alwi, et. al. *Op.Cit.*, h. ١٩٣.

ب. اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة العربية (اسم التفضيل)

١. تعريف اسم التفضيل

اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة العربية هو اسم التفضيل. شكل

التفضيل هو كلمة مشكلة تستخدم للتعبير عن معنى "lebih" في معناها

الأصلي. شكل التفضيل يعمل على جعل الجملة المقارنة.^{٥٩}

أما اسم التفضيل نفسها هي صفة مأخوذة من الفعل مما يدل على أن

هناك شيئين متحالفين في صفة واحدة، ولكن صفة واحدة يتجاوز الآخر.^{٦٠}

مثل الجملة التالية:

خَلِيلٌ أَعْلَمُ مِنْ سَعِيدٍ

Khalil lebih alim daripada Sa'id.

المِسْطَرَّةُ أَطْوَلُ مِنَ الْقَلَمِ

Penggaris itu lebih panjang daripada pena.^{٦١}

وقد ذكر في كتاب، أن اسم التفضيل هو اسم الذي يتم تشكيله

لتوضيح المقارنة (keadaan lebih) بين شيء واحد أو حالة مع آخر. إما من

^{٥٩} Nurul Huda, *Mudah Belajar Bahasa Arab*, (Jakarta: Amzah, ٢٠١٢), h. ٥٥.

^{٦٠} Mushtafa al-Ghulayaini, *Jaami'ud Duruusil 'Arabiyyah Jilid I*, (Semarang: CV. Asy syifa', ١٩٩٢), h. ٣٨٧.

^{٦١} Amalia Hasanah, *Cara Pintar Belajar Tarkibun Lughatil Arabiyah (Tata Bahasa Arab)*, (Yogyakarta: Pustaka Widyatama, ٢٠١٣), h. ٧٦.

الخير أو السيئ. إذا قلت ”benda ini lebih...daripada...“، فيسمي ذلك باسم

التفضيل.^{٦٢}

كما المثال السابقة، فإن لفظ أَعْلَمُ و أَطْوَلُ هو الصفة مستوى المقارنة في اللغة العربية يسمى اسم التفضيل، لأنه في لفظ أَعْلَمُ و أَطْوَلُ فيها نوعان من الإسم المتحالفين في صفة، حيث تتشكل الصفة لتبالغ الاسم مع الآخر. في هذه الجملة يتم التعبير عن مستوى المقارنة بإضافة كلمة lebih قبل الصفة؛ *lebih alim* و *lebih panjang* فتكون معنى الجملة من المثال المذكورة أن نقول أن سعيد هو العالم، لكن خليل هو أعلم. وكذلك مع الجمل الأخرى. عادة كان اسم التفضيل ما بين اثنين من صفة مختلفة. المراد بها هي أن أحد من الاثنين له صفة أكثر من الآخر. المثال:

- الصَّيْفُ أَحْرُّ مِنَ الشِّتَاءِ = Kemarau itu lebih panas daripada musim hujan.
- العَسَلُ أَحْلَى مِنَ الحَلِّبِ = Madu itu lebih manis daripada cuka.

^{٦٢} Ibid., h. ٧٤.

في المثال الأول المقصود بها هو أن حرارة فصل الجاف تتجاوز برودة فصل الأمطار. و مقصود المثال الثاني هو مستوى حلاوة العسل التي تتجاوز مستوى الحامض في الخل.^{٦٣}

٢. وزن اسم التفضيل

تشكيل اسم التفضيل يتبع وزن واحدة. وبعبارة أخرى، اسم التفضيل له

وزن واحد فقط، وهو أَفْعَلٌ للمذكر وفُعْلَى للمؤنث.^{٦٤} المثال:

حَسَنٌ	: bagus	→	حُسْنَى	أَحْسَنُ	: lebih bagus
كَبِيرٌ	: besar	→	كُبْرَى	أَكْبَرُ	: lebih besar
صَغِيرٌ	: kecil	→	صُغْرَى	أَصْغَرُ	: lebih kecil
جَمِيلٌ	: indah	→	جُمْلَى	أَجْمَلُ	: lebih indah
مَاهِرٌ	: pandai	→	مُهْرَى	أَمْهَرُ	: lebih pandai
سَهْلٌ	: mudah	→	سُهْلَى	أَسْهَلُ	: lebih mudah

لثلاث الكلمات هي، خَيْرٌ، شَرٌّ، حَبٌّ في تشكيلها، لاوزم على حذف

الهمزة، ولو أنها محددة في بعض الأحيان.^{٦٥} المثال:

خَيْرُ النَّاسِ مَنْ يَنْفَعُ النَّاسَ

Sebaik-baik manusia adalah orang yang memberi manfaat kepada sesama manusia.

^{٦٣} Mushthafa al-Ghulayaini, *Op.Cit.*, h. ٣٨٧-٣٨٨.

^{٦٤} Nurul Huda, *Op.Cit.*

^{٦٥} *Ibid.*

تلك الالفاظ الثلاثة هي اسم التفضيل مشتقة من أَحْيَرُ، أَشْرُّ، أَحَبُّ.
حذف الهمزة كثير في لفظ خَيْرٌ و شَرٌّ، إما لفظ حَبُّ قليلاً. عكسه تعيين
الهمزة في لفظ خَيْرٌ و شَرٌّ تُحسب قليلاً و لفظ حَبُّ كثير من تعيين الهمزة.^{٦٦}

٣. شروط تشكيل اسم التفضيل

في كتاب *'Cara Pintar Belajar Tarkiiibun Lughatil Arabiyah (Tata Bahasa Arab)*

'Bahasa Arab) هناك شروط اسم التفضيل، وهي:

أ. يجب أن تكون الكلمة مكونة

ب. يمكن مقارنة معنى الكلمة

ج. يجب أن تكون الكلمة مثالية

د. ككلمة النشطة ليست سلبية

هـ. وزنه هو أفعل (أَفْعَلُ)^{٦٧}

تم شرحه تفصيلاً في كتاب *'Alfiyah Syarah Ibnu 'Aqil* بشأن شروط

لتشكيل اسم التفضيل على النحو التالي:^{٦٨}

^{٦٦} Mushthafa al-Ghulayaini, *Op.Cit.*, h. ٣٨٨-٣٨٩.

^{٦٧} Amalia Hasanah, *Op.Cit.*, h. ٧٤.

^{٦٨} Bahrun Abu Bakar, *Alfiyyah Syarah Ibnu 'Aqil*, (Bandung: Sinar Baru Algesindo, ٢٠١٦), h. ٦١٠-٦١١.

(١) من فعل الذي أصلها ثلاثة أحرف

يجب أن يكون الاسم الذي سيتم باسم التفضيل فعل الثلاثي (ثلاثة أحرف) لا أكثر.

(٢) من فعل المتصرف

تشكيل اسم التفضيل إلا من فعل المتصرف. إذا، لَيْسَ، بَيْسَ، نَعَمَ لا يمكن أن يجعله اسم التفضيل.

(٣) من فعل الذي يقبله شكل المفضلة

اسم التفضيل يجب أن تتكون من الكلمة التي يتلقى مبالغ فيها. مثال على لفظ الذي لا يمكن أن يجعلها اسم التفضيل لان كثير ما لا يقبله شكل المفضلة وهو لفظ مات الذي معناه الموت، لأن الموت هو واحد فقط بحيث لا يمكن للمرء أن يتجاوز واحد آخر. ولكن، إذا تفسر لفظ مات على أنها معنى غير حقيقي (المجازي)، كما هو عند يفسر مات بمعنى 'lemah' أو 'bodoh' فجعل لفظه أن يكون اسم التفضيل.^{٦٩}

المثال:

فُلَانٌ أَمَوْتُ قَلْبًا مِنْ فُلَانٍ

Fulan lebih lemah hatinya daripada Fulan yang lain.

(٤) لا يجوز من فعل الناقص

^{٦٩} Mushthafa al-Ghulayaini, *Op.Cit.*, h. ٣٨٩.

اسم التفضيل هو من فعل التام. كان وأخواتها لايسطيع أن يجعله اسم التفضيل.

(٥) لا يجوز من فعل المنفي

من فعل المثبت (إيجابي) وليس من فعل المنفي (سلي).

(٦) لا يجوز من فعل الذي وصفه بوزن أفعل

مثل حَمْرٍ / سَوْدٍ (هذا اللفظ يدل على معنى اللون) و عَوْرٍ (هذا اللفظ يدل على معنى العيب). تشكيل اسم التفضيل من فعل الذي شكل صفته على وزن أفعل، فسيكون اسم التفضيل الشاذ. المثال:

هُوَ أَسْوَدُ مِنْ حَلَكِ الْعُرَابِ

Ia lebih hitam daripada hitamnya burung gagak.

(٧) لا يجوز من فعل المبني المفعول

اسم التفضيل من كلمة نشطة (فعل المبني معلوم) ليست كلمة سلبية. مثل لفظ ضُرِبَ.

بعد معرفة وزن اسم التفضيل وشروطه، أما طريقة تشكيل اسم التفضيل

هي: ٧٠

أ. مأخوذ من الصفة التي فعله ثلاثة أحرف والتي استوفت شروط الآخر.

ب. ثم يتبعه وزن أفعل للمذكر. المثال: كَبِيرٌ ← أَكْبَرُ

^{٧٠} Aunur Rafiq bin Ghufroon, *Mukhtarot Qowa'idil Lughotil Arobiyyah Ringkasan Kaidah-kaidah Bahasa Arab*, Cet.ke-١٠, (Gresik: Pustaka al-Furqon, ٢٠١٢), h. ٢٩-٣٠.

وللمؤنث على وزن فُعَلَى. المثال: كَبِيرٌ ← كُبْرَى

إذا وجدت جملة لا تنفي بالشروط لإجراؤها على شكل التفضيل،
فاستخدم لفظ أَشَدُّ أو غيرها من الكلمة المشابهة كوسيلة للتعبير عن
التفضيل،^{٧١} مثل لفظ أَكْثَرُ. إما لاسم الذي يتم تفضيله، يأتي في شكل
المصدر المقروء بنصب كالتمييز. المثال:^{٧٢}

هُوَ أَشَدُّ إِيمَانًا وَ أَكْثَرُ سَوَادًا وَ أَبْلَغُ عَوْرًا وَ أَوْفَى كَخَلًا

*Ia sangat percaya, lebih banyak hitamnya, lebih sangat cacat
sebelah matanya, dan lebih sempurna bercelak matanya.*

هُوَ أَشَدُّ اسْتِحْرَاجًا مِنْ زَيْدٍ

Dia lebih keras permintaan keluarnya daripada Zaid.

٤. أنواع حالة اسم التفضيل

أربعة أشياء تتعلق باسم التفضيل. لن يتم فصله عن تلك الأحوال

الأربعة، وهي:^{٧٣}

^{٧١} Bahrūn Abu Bakar, *Op.Cit.*, h. ٦١٠.

^{٧٢} Mushthafa al-Ghulayaini, *Op.Cit.*, h. ٣٩١.

^{٧٣} Mushthafa al-Ghulayaini, *Op.Cit.*, h. ٣٩١-٣٩٦.

أ. اسم التفضيل في حالة المجرد (لا يتبعه ال ولا يضاف)^{٧٤}

جدول ٤.١. المثال من انواع حالة اسم التفضيل

رقم	اسم التفضيل	المثال	البيان
١.	افضل	خالد افضل من سعيد	مفرد مذكر
٢.	اكبر	فاطمة اكبر من سعاد	مفرد مؤنث
٣.	اعلم	هذان اعلم من هذا	مثنى مذكر
٤.	انفع	هاتان انفع من هاتين	مثنى مؤنث
٥.	اكرم	المجاهدون اكرم من القاعدين	جمع مذكر
٦.	احسن	العالمات احسن من الجاهلات	جمع مؤنث

حرف من ومجروره مع اسم التفضيل تقديره بالمضاف إليه من المضاف.
لذلك، من ومجروره لا يمكن سبقه اسم التفضيل، إذا وقع ذلك، فإنه يصنف

على أنه اسم التفضيل الشاذ كالمثا التالي:^{٧٥}

Khalid daripada Bakar itu lebih utama = خَالِدٌ مِنْ بَكْرٍ أَفْضَلُ

Daripada Bakar, Khalid itu lebih utama = مِنْ بَكْرٍ خَالِدٌ أَفْضَلُ

^{٧٤} Aunur Rafiq bin Ghufroon, *Op.Cit.*, h. ٣٠.

^{٧٥} Mushthafa al-Ghulayaini, *Op.Cit.*, h. ٣٩٣.

ب. اسم التفضيل مع أل

اسم التفضيل مع أل، لا ينبغي أن يتبعه من، ونوع (مؤنث أو مذكر) وعدد (مفرد، تثنية، جمع) موافقا باسم الموصوف. إذا كان اسم التفضيل مع أل

التقي بمن فإنه يصنف على أنه الشاذ. ومعناه: ... yang paling^{٧٦}

جدول ٤.٢. المثال من أنواع حالة اسم التفضيل

البيان	المثال	اسم التفضيل	رقم
مفرد مذكر	هو الافضل	الافضل	١.
مفرد مؤنث	هي الفضلي	الفضلي	٢.
مثنى مذكر	هما الافضلان	الافضلان	٣.
مثنى مؤنث	المسلمتان هما الفضليان	الفضليان	٤.
جمع مذكر	هم الافضلون	الافضلون	٥.
جمع مؤنث	هن الفضليات	الفضليات	٦.

ج. اسم التفضيل يضاف إلي النكرة

اسم التفضيل الذي يضاف إلي النكرة يجب أن يكون مفردا مذكرا ولا يجوز

اتباعه من. معناه: ... se- ... (pengulangan) nya^{٧٧}

^{٧٦} Aunur Rafiq bin Ghufon, *Op.Cit.*, h. ٣٠.

^{٧٧} *Ibid.*

جدول ٤.٣. المثال من أنواع حالة اسم التفضيل

رقم	اسم التفضيل	المثال	البيان
١.	افضل	خالد افضل قائد Khalid adalah seutama- utamanya panglima	مفرد مذكر
٢.	أكرم	فاطمة أكرم امرأة Fatimah adalah semulia- mulianya wanita	مفرد مؤنث
٣.	احسن	هذان احسن رجلين Dua orang ini sebaik-baiknya dua orang laki-laki	مثنى مذكر
٤.	اعلم	هاتان اعلم امرأتين Dua orang wanita itu adalah sependai-pandainya dua orang wanita	مثنى مؤنث
٥.	افخم	المجاهدون افخم رجال Para pejuang itu adalah segagah-gagahnya laki-laki	جمع مذكر
٦.	خير	المتعلقات خير نساء Para guru itu adalah sebaik- baiknya wanita	جمع مؤنث

لاحظ اسم التفضيل في الأمثلة السابقة. لفظ علي وزن أفعل في الأمثلة

السابقة تلتقي دائماً مع شكل مفرد مذكر، ليس المؤنث، وليس الجمع،

مهما كان الاسم قبله مؤنثاً و جمعاً.^{٧٨}

^{٧٨} Bahrun Abu Bakar, *Alfiyyah Syarah Ibnu 'Aqil*, (Bandung: Sinar Baru Algesindo, ٢٠١٦), h. ٦١٤.

د. اسم التفضيل يضيف إلي اسم المعرفة

اسم التفضيل الذي يضيف إلي اسم المعرفة لا يجوز أن يلتقي بمن غير مسموح له بمقابلة من نوع وعدده حر. في هذه الحالة، المقصود بالحر هو،
يجوز:

- دائما مفرد مذكر كما حين يضيف إلى اسم النكرة، أو
- تعديل باسم الموجود قبله، سواء في شكل المفرد، المثني، الجمع، المذكر،
والمؤنث كما عند اسم التفضيل يتبعه ال.^{٧٩}

المثال:

- اسم التفضيل وهو مفرد مذكر دائماً:

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيٰوةٍ ﴿٩٦﴾

“Dan sungguh, engkau (Muhammad) akan mendapati mereka (orang-orang Yahudi), manusia yang paling tamak akan kehidupan...” (QS. al-Baqarah : ٩٦)^{٨٠}

٥. تصنيف اسم التفضيل

من أنواع حالة اسم التفضيل السابقة، تفترض الباحثة أنه في العربية مستوى المقارنة الإيجابية أو الكمية ليس له صيغة قياسية، كما هو مستوى المقارنة في الإندونيسية. هذه الأنواع الأربعة من اسم التفضيل تسمح فقط

^{٧٩} Mushthafa al-Ghulayaini, *Op.Cit.*, h. ٣٩٦.

^{٨٠} Pustaka Al Fatih, *al-Qur'an dan Terjemahannya (Mushaf Khadijah)*, (Jakarta: PT. Rilis Grafika, ٢٠٠٩), h.١٥.

بإجراء المقارنة والفائقة على مستوى المقارنة باللغة العربية. في الحقيقة، تفضيل بوجود الزيادة أو تحديد الأولويات. عموماً في اللغة العربية، ليقول شيئاً مماثلاً هو استخدام كَ أو كَمَا.^{٨١}

مستوى المقارنة في اللغة العربية - كما يتضح من التفسير السابق - لم يتم ذكره بوضوح في أي ظروف يحدد مستوى المقارنة المقارنة وما يحدد مقارنة الفائقة. ولكن، إذا تمت ملاحظتها وفهمها أكثر، فستعرف على الأمور التالية:

- إذا لم يكن اسم التفضيل مصحوباً بـ ال ولا يضيف، فيجب أن يجتمع من. هذا يدل على أن هناك شيئاً يتم مقارنتهما بسبب وجود حرف من في هذا السياق. وهذا هو شكل مستوى المقارنة في اللغة العربية.

- إذا كان اسم التفضيل مصحوباً بالـ و / أو يضيف إلى اسم النكرة أو اسم المعرفة، فإنه لا يمكن أن يتبعه من. بعدم وجود حرف من يشير أن هناك مقارنة مطلقة لكثير الأشياء، وليس فقط شيئاً. وبعبارة أخرى، لا يوجد سوى عنصر واحد يصبح شيئاً مزيداً/ أولوية. هذا هو شكل من مستوي المقارنة الفائقة في اللغة العربية.^{٨٢}

^{٨١} Nurul Huda, *Mudah Belajar Bahasa Arab*, (Jakarta: Amzah, ٢٠١٢), h. ٢٢١.

^{٨٢} *Ibid.*, h. ٢٢١-٢٢٢.

ج. التحليل التقابلي

١. تعريف التحليل التقابلي

من نهاية الحرب العالمية الثانية حتى منتصف السنة ١٩٦٠، سيطر التحليل التقابلي (Anakon) على عالم تعليم اللغة الثانية (B٢). وتم تطوير التحليل التقابلي وتمارس في السنة ١٩٥٠ و ١٩٦٠، كتطبيق اللغوي الهيكلي في تدريس اللغة.

من الناحية الاصولية، كلمة *kontrastif* تأتي من كلمة *contrastive*^{٨٣} وهي كلمة الحالة التي تؤخذ من الفعل يعني *to kontras* معناه مختلفة أو متناقضة. أما تعريفه في الاصطلاح، هناك بعض التعريفات عن التحليل التقابلي من بعض الشخصيات، مثل Henry Guntur Tarigan في كتابه *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* يقول أن التحليل التبايني هو نشاط أو أنشطة يحاول مقارنة بنية اللغة الأولى مع بنية اللغة الثانية لتحديد الاختلافات بين اللغتين.^{٨٤}

^{٨٣} John M. Echols, Hasan Sadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٠), h. ١٤٤.

^{٨٤} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩), h. ٥.

أما Mansoer Pateda يعرف أن التحليل التقابلي هي يقارن بين لغتين أو أكثر للعثور على أوجه التشابه والاختلاف في اللغة، سواء على مستوى علم الصوت أو التشكل أو التركيب اللغوي الذي يتم إجراؤه في فترة معينة أو معاصريه.^{٨٥}

كما يقتبس تعريف التحليل التقابلي عند أحمد عبد الله البشير في مجلة أحمد البخاري مسلم: التحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بينهما، و يعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.^{٨٦}

من بعض التعريف المذكورة، تستنتج الباحثة أن التحليل التقابلي هو يقارن بين اللغة الأولى واللغة الثانية للعثور على الفروق والتشابهات بين اللغتين من حيث الصوتيات، التشكل، التركيب اللغوي، أو القواعد، والمعاني التي تهدف إلى التنبؤ صعوبة وتقليل الأخطاء عند تعلم اللغة الثانية.^{٨٧}

^{٨٥} Mansoer Pateda, *Linguistic: Sebuah Pengantar*, (Bandung: Angkasa, ١٩٩٠), h. ٤٨.

^{٨٦} Ahmad Bukhori Muslim, "التحليل التقابلي في تعليم اللغة العربية". *Jurnal Al Bayan*, Vol. ٧ No. ١ (٢٠١٥).

^{٨٧} *Ibid.*

تفترض نظرية التحليل التقابلي أن صعوبات تعلم اللغة أصلها يسبب عن الاختلافات في نظام اللغة الأولى مع اللغات الأجنبية أو اللغة المستهدفة التي تمت دراستها.^{٨٨} لذلك، يحاول التحليل التبايني مقارنة اللغتين لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما.

وجود التحليل التبايني كتطبيق لغوي هيكل في تدريس اللغة على الافتراضات التالية:

- أ. تنتج الصعوبات الرئيسية في تعلم لغة جديدة عن التداخل من اللغة الأولى
 - ب. يمكن التنبؤ بهذه الصعوبات عن طريق التحليل التقابلي
 - ج. المواد التعليمية يمكن استخدام التحليل التقابلي لتقليل تأثيرات التداخل.^{٨٩}
- التحليل التقابلي هو تحليل لأخطاء اللغة التي تتأثر بالفهم السلوكي، أي فهم علم النفس الذي يفترض أن السلوك يتأثر بالعادات والأخطاء. على وجه التحديد، يجادل هذا التحليل أن الأخطاء اللغوية ناتجة عن التحويلات السلبية. بمعنى، مستخدم اللغة الأجنبية يستخدم القواعد التي تنطبق على اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، إنما القواعد مختلفة.^{٩٠} عند هنري جونتور تاريغان، يمكن

^{٨٨} ^{٨٨} Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ١٩٩٦), h. ٣.

^{٨٩} Henry Guntur Tarigan, *Op.Cit.*

^{٩٠} Pranowo, *Op.Cit.*, h. ٢٣.

القضاء على الأخطاء اللغوية عن طريق غرس عادات اللغة الثانية بالممارسة،
والتكرار، والتعزيز (العقوبة والهدية).

يحدث النقل السلي عندما يختلف السلوك الذي تم تعلمه أو سيتعلمه.
أما يحدث النقل السليبي في تعليم اللغة هي عندما استولي نظام اللغة الأولى
استخدم إلى نظام اللغة الثانية، إما النظامي نظام هاتين اللغويين لايتشاهجان
بعضهما ببعض. يسمى النقل السليبي في PB² (اكتساب اللغة الثانية)
بالتداخل.^{٩١} يظهر التداخل أو النقل السليبي في بحث التحليل التقابلي لأن هذا
التحليل يتعلق باللغوية والنفسية المتعلم في تعلم اللغة الثانية.

نتائج الاتصال غير اللائقة للغة يسبب التداخل اللغة الأولى إلى اللغة
الثانية والتداخل هو مصدر صعوبة في تعلم اللغات وأسباب الأخطاء اللغوية.
التداخل الذي يحدث عندما عملية PB² ستتسبب الانحراف. التداخل هو
عقبة من الاختلاف بين لغتين، اللغة الأولى واللغة الثانية. الاختلاف في نظام
اللغتين يسبب الصعوبات في التعلم ومصدر واحد لأخطاء اللغة.

^{٩١} Henry Guntur Tarigan, *Op.Cit.*, h. ٩.

يمكن أن يكون النقل سلبياً أو إيجابياً. وعكسه، تحدث النقل الإيجابية إذا

كان نظام اللغتين متماثلاً.

عند هاليداي، هناك مبدأ أن في التحليل التقابلي، وهما الاعطاء والوصف

قبل المقارنة. في المبدأ الأول، لا يمكن مقارنة طريقة العمل بعض اللغات قبل

وصف كيفية عمل كل لغة. لو رغب في استخدام لغة الأم كمواد للمقارنة في

تعلم لغة أجنبية أو لغة مستهدفة، فلا يكفي أن تتحدث فقط باللغة الأم

ولكن أيضاً لإتقان اللغة التي ستكون لغة المستهدفة المقارنة.

في المبدأ الثاني، لا يمكنك المقارنة بين الإندونيسية والانجليزية كافة.

ولكن، ما يمكن مقارنته هو واحد أو بعض عناصر أو أنماط موجودة في كل لغة

الذي سيقارنه. ثم استخلص الاستنتاجات من هاتين المقارنتين لأن كل نمط

المقارنة يبحثه منفصلة.^{٩٢}

اقترح Lee، كما نقلت عن Pranowo افتراض أن التحليل التقابلي يجب

القيام به بسبب خمسة أشياء، وهي:

^{٩٢} Heri Kusuma, "Analisis Kontrastif" (On-line), tersedia di:
<https://osulmelouw.blogspot.com/2011/10/analisa-kontrastif-pengandaian-bahasa.html> (١١
Desember ٢٠١٦).

- ١) السبب الرئيسي لل صعوبة في تعلم اللغة الثانية هو التداخل من لغة الأم
- ٢) تحدث صعوبات تعلم اللغة الثانية بسبب الاختلافات في نظامي اللغة
- ٣) كلما زاد الاختلاف بين اللغتين، فزادت صعوبته
- ٤) نتائج المقارنة بين اللغتين محتاجة للتنبؤ بصعوبات التعلم والأخطاء اللغوية التي تحدث في تعلم اللغة الثانية
- ٥) يجب أن يتطابق التدريس مع الاختلافات الموجودة بين نظامي اللغة من نتائج تحليل الاختلافات.^{٩٣}

من هذا الشرح، فإن وظيفة التحليل التقابلي في هذا البحث هي وجهة نظر ليقارن الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية و اسم التفضيل في العربية، بحيث يمكن معرفة الاختلافات والتشابه بينهما.

٢. خطوات التحليل التقابلي

استخدام التحليل التقابلي كمقارنة في تدريس اللغة، يرحي به قادر على أن يتنبأ بالأخطاء اللغوية وصعوبات تعلم الطلاب ويمكن التغلب على مشكلات التعليم المختلفة للغة الثانية. تعتبر هذا الرجاء لا تزال ذات صلة بخطوات التحليل التقابلي.

^{٩٣} Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ١٩٩٦), h. ٤٤

هناك بعض مراحل في المقارنة بين لغتين، كما قال إلياس:

- أ. مرحلة الوصف وهي تصف اللغات التي ستقارنها
 - ب. مرحلة الاختيار هي اختيار عناصر معينة ليقارنها
 - ج. مرحلة التحليل تحديد الاختلافات والتشابه بين اللغة التي سستقارنها
 - د. مرحلة التنبؤ هي يتنبأ الأشياء التي ستسبب الصعوبات في تعلم اللغة.^{٩٤}
- التحليل التقابلي هو إجراء عمل يحتوي على أربع خطوات، وهذا مذكور في كتاب *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* وهي يقارن بين اللغة الأولى واللغة الثانية، ويقدر صعوبات التعلم والأخطاء في اللغة، تركيب المواد، ويختار طريقة العرض.^{٩٥} بتنفيذ خطوات العمل التحليل التقابلي يرجي علي تدريس اللغة الثانية أولغة أجنبية ستكون أكثر فعالية وكفاءة.
- من هذه الخطوات المذكورة، هناك أربع طرق تعتبر مناسبة لتعزيز العادات في استخدام لغة ثانية، وهي (أ) التقليد، (ب) التكرار، (ج) التدريب، (د) التعزيز

^{٩٤} -، "Teori tentang Kontrastif" (On-line), tersedia di:
<http://alhakimiyyah.blogspot.com/٢٠١٢/٠٦/teori-tentang-kontrastif.html> (١١ Desember ٢٠١٦).

^{٩٥} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩), h. ٤٤.

(الهدية والعقوبة). بهذه الطريقة، يرحي الطلاب لديهم عادات لغوية القوية حتى

يتغلب على عادات لغة الأم.^{٩٦}

٣. آثار التحليل التقابلي لتدريس اللغة

يدرك أتباع التحليل التقابلي أن مفهوم التحليل التقابلي ليس مفهومًا

لتدريس اللغة بشكل كمال دون النقصان. ولكن، بجانب نقصانه وضعفه،

يساهم التحليل التقابلي في أخذ كثير من الأدوار في تدريس اللغة الثانية.

يلاحظ هذا من تداعياته على تدريس اللغة الثانية المثال:

أ. تطوير المواد التعليمية. يعتمد هذا على نتائج المقارنة بين اللغة الأولى واللغة

الثانية

ب. إعداد القواعد البيداغوجية كتطبيق نظرية اللغوية المعتمدة

ج. عرض المواد المباشرة المختارة بشكل منهجي على مستوى التشابه إلى

الاختلاف أو مستوى السهولة إلى الصعبة:^{٩٧}

(١) إظهار أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية

(٢) إظهار النقاط اللغة الأولى التي يمكن أن تتداخل إلى اللغة الثانية

^{٩٦} Hadi Susanto, "Analisis Kontrastif" (On-line), tersedia di:
<https://bagawanabiyasa.wordpress.com/٢٠١٦/٠٨/١٤/analisis-kontrastif/> (٢٦ Januari ٢٠١٧).

^{٩٧} Pranowo, *Op.Cit.*, h. ٤٨.

٣) تدريب نقاط مختلفة بشكل مكثف.

وبذلك، فهدمت الباعثة أن آثار التحليل التقابلي لتدريس اللغة الثانية، هي اللغة العربية في هذا البحث، هي في شكل تنبؤ لصعوبات التعلم والأخطاء اللغوية التي سيقعها الطلاب في تعلم اللغة الثانية من ناحية الاختلافات والتشابهات المعروفة بين اسم الصفة مستوي المقارنة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية وينتهي في العرض واختيار بعض طريقة تعتبر مناسبة للتدريس المواد المتعلقة.

د. طريقة التدريس

الطريقة عند محمود علي السمان في كتابه هي: الخطة التي يرسمها الفرد ليحقق بها هدفا معينا من عمل من الاعمال بأقل جهد و في اقصر وقت.^{٩٨} ويمكن تفسير الطريقة على أنها خطة شاملة لعرض اللغة بشكل منتظم على مقارنة محددة.^{٩٩}

^{٩٨} Mahmud 'Ali al-Siman, *at-Taujih Fi Tadris al-Lughoh al-'Arobiyyah*, (Kairo: Daar al-Ma'arif, ١٩٨٤), h. ٢٠.

^{٩٩} Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, ٢٠١٢), h. ٨.

عند Acep Hermawan، الطريقة هي خطوات عامة عن تطبيق النظريات الموجودة في مقارنة معينة.^{١٠٠}

ترتبط الطريقة أيضًا بمجال التربية، حتى أن الطريقة هي أحد عناصر التربية نفسها. لذلك في هذه الحالة، يجب إجراء اختيارات عن مهارات معينة الذي سيدرسها، واختيار المواد المناسبة، وخطوات التنفيذ.

التعلم هو عملية المعلم بنقل العلم والمعرفة إلى أفكار الطلاب، يذكر في كتاب "التوجيه في تدريس اللوغة العربية".^{١٠١} في KBBI عند Acep Hermawan، التعلم هي من كلمة الأساسية "ajar" ويضيف بالبداية "pe" والنهية "an"، معناه العملية، الفعلية، طرق التدريس أو التعليم، بحيث يرغب الطلاب في التعلم.^{١٠٢} لذلك، أن أنشطة التعلم أكثر من مجرد التدريس، ولكن أيضًا جهود لتوليد الاهتمام والتحفيز والتحسين في أنشطة الطلاب.

^{١٠٠} Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤), h. ١٦٨.

^{١٠١} Mahmud 'Ali al-Siman, *Op.Cit.*, h. ١٢.

^{١٠٢} Acep Hermawan, *Op.Cit.*, h. ٣٢.

أما تعريف طريقة التدريس هي مستوى تخطيط البرنامج الشاملة يرتبط ارتباطاً وثيقاً بخطوات تسليم الموضوع إجرائياً، وليس متناقضاً، ولا يتعارض مع المقاربة.^{١٠٣}

من هذا الشرح، تعرف الباحثة أن طريقة التدريس كسلسلة من الخطط المعدة لتطبيقها في خطوات تسليم المواد التعليمية للطلاب. لذلك في عرض المادة، يجب على المعلم استخدام الطريقة الصحيحة لتحقيق أهداف التعلم الحقيقية.

في تعليم اللغة هناك جانبان يؤثران على الطلاب في اكتساب اللغة الثانية، وهي الجوانب اللغوية والجوانب غير اللغوية. وتشمل الجوانب اللغوية علي النحوية والألفاظ والمعنى. أما الجوانب غير اللغوية تشمل الجوانب النفسية للطلاب.^{١٠٤} تؤثر عوامل الاهتمام، والموهبة، والاستعداد، والخبرة، وعوامل الطلاب على عملية التعلم.

أضف إلى ذلك، كانت العوامل النحوية المختلفة باللغة الأم أو اللغة الأولى تؤثر على عملية التعلم فيها. لذلك، دور المعلم مهماً في عملية التعلم اللغة الثانية مع دقة في اختيار الطريقة الفعالة.

^{١٠٣} *Ibid.*, h. ١٦٨.

^{١٠٤} Ahmad Fuad Effendy, *Op.Cit.*, h. ٥٣.

أكد محمد علي الخولي أن هناك بعض الطريقة المتنوعة في تعلم اللغة الأجنبية، بما فيها اللغة العربية.^{١٠٥} من بين أهم طريقة التعلم اللغة العربية التي يجب معرفتها هي:

١. طريقة القواعد والترجمة

٢. طريقة المباشرة

٣. طريقة السمعية الشفوية

٤. طريقة القراءة

٥. طريقة الانتقائية.^{١٠٦}

لكل طريقة من الطرق المذكورة لها القوة والضعف، لذا تظهر عبارة لا توجد طريقة واحدة تعتبر أكثر مثالية لتطبيقها في عملية تعلم اللغة العربية.^{١٠٧} في هذا البحث التحليلي التقابلي، سيستخدم تعلم اسم الصفة مستوى المقارنة أو اسم التفضيل طريقة القواعد والترجمة طريقة الانتقائية، وطريقة رصد تحليل الأخطاء كخيار طريقة التعلم. ويستند هذا على شرح لمحتويات الكتاب المدرسة باللغة العربية في المدرسة الثانوية والتي تحتوي عن اسم التفضيل. قد تكون هذه الطريقة قادرة على

^{١٠٥} Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, ٢٠١٤), h. ٣٠.

^{١٠٦} Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤), h. ١٦٩.

^{١٠٧} Zulhannan, *Op.Cit.*, h. ٣١.

تحقيق فهم الطلاب لمادة اسم التفضيل لأنها في الخط مع التحليل التقابلي. تفترض طريقة الترجمة النحوية أن اللغة المستهدفة اللغة الثانية (B٢) تتكامل بشكل أساسي كنظام من القواعد التي سيلاحظها في النصوص والجمل، ثم ترتبط بقواعد ومعاني اللغة الأولى (B١).^{١٠٨} وسيستند هذا إلى أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين (اللغة الأصلية واللغة الأجنبية). ولكن، لا تقتصر المقارنة على الكلمات، ولكنها تتضمن أيضًا القواعد النحوية أو اللغوية بين اللغتين. من هذه المقارنات، هناك اختلافات في اللغتين، وتلك الاختلافات هي تركيز الدروس والتدريبات.^{١٠٩}

وبعد ذلك هي طريقة القواعد والترجمة و طريقة الانتقائية سيبحثه تفصيليا

على النحو التالي:

أ) طريقة القواعد والترجمة

برزت هذه الطريقة القواعد والترجمة على خلفية صعود أوروبا في القرن

الخامس عشر لأنها ذات قيمة تعليمية العالية لدراسة النصوص الكلاسيكية.

كانت هذه الطريقة شائعة في المصطلح "Grammar Translation Method" في

^{١٠٨} Aziz Fachrurrazi, dkk., *Metode Pembelajaran Bahasa Asing*, h. ٤٢.

^{١٠٩} Ulin Nuha, *Ragam Metodologi & Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: DIVA Press, ٢٠١٦), h. ٢٠٩.

القرن التاسع عشر، عندما تم تطبيق هذه الطريقة على نطاق واسع في القارة الأوروبية. بعد ذلك، أوضح أن هذه الطريقة شائعة ومحققة في عملية تعلم اللغة العربية في البلدان العربية والإسلامية الأخرى، بما في ذلك إندونيسيا، حتى نهاية القرن التاسع عشر.

يقول بعض الخبراء أن هذه الطريقة القواعد والترجمة تسمى "الطريقة الكلاسيكية / التقليدية". لأن هذه الطريقة تركز على دراسة النصوص اللغوية والمعلومات حول اللغة التي تشير إلى التفسيرات النحوية والمفردات وتعرض ممارسة وظائف اللغة في صيغة الحوار ومشاكل الحياة.

فيما يلي هي خطوات عملية التعلم بالطريقة القواعد والترجمة:

(١) بدأ المعلم عرض موضوع الدرس بشرح تعريف النقطة النحوية، ثم عرض بعض الأمثلة الملموسة. كان الكتاب النصوص مستخدمة بالطريقة الاستنتاجية.

(٢) يطالب المعلم الطلاب بحفظ قوائم المفردات وترجمتها، أو يطلب الطلاب بإثبات حفظ المفردات التي تم تدريسها من قبل.

(٣) يطلب المعلم من الطلاب بفتح نصوص القراءة، ثم توجيههم لفهم محتوى القراءة بترجمتها كلمة بكلمة، أو جملة بجملة. ثم يطلب المعلم من الطلاب

قراءة النص، ثم يترجمها كلمة أو جملة، ثم أصلح المعلم نتائج الترجمة المخطئة، وشرح بعض القطاعات النحوية (النحو والصرف) من جانب جمال اللغة. في وقت آخر، يطلب المعلم من الطلاب على تحليل النحوي (اعراب).^{١١٠}

أما بعض نقاط القوة والضعف في طريقة القواعد والترجمة هي:

القوة

- (١) هذه الطريقة لها قوة على ملاحظة مهارة القراءة، والكتابة، والترجمة.
- (٢) تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للطلاب.
- (٣) هذه الطريقة تهتم بالقواعد النحوية بشكل عام، كوسيلة التعلم اللغة العربية الدقيقة والصحيحة.
- (٤) يستخدم المعلم والطلاب هذه الطريقة لتحليل قواعد اللغة المستهدفة.

الضعف

- (١) تتجاهل هذه الطريقة مهارة الكلام، حيث تعتبر هذه المهارة أشياء حيوية لا ينبغي الاستهانة بها.
- (٢) يستخدم هذه الطريقة اللغة الأم كلغة للتدريس في عملية التعلم، بحيث لا يتم وصول اللغة المستهدفة.

^{١١٠} Zulhannan, *Op.Cit.*, h. ٣٣.

(٣) تهتم هذه الطريقة باللغة المستهدفة في عملية التعلم، إنما دراسة اللغة هي

المهارة.^{١١١}

(ب) طريق الانتقائية

ظهر طريق الانتقائية كإبداع المدرسين للغة الأجنبية لتبسيط عملية تعلم

اللغة الأجنبية. وأعطى هذه الطريقة لهم لإنشاء الطريقة المتنوعة.^{١١٢} تنشأ هذه

الفكرة المختلطة لأنها خليط من عناصر الطريقة الأخرى، خاصة الموجودة في

الطريقة المباشرة وطريقة القواعد والترجمة.

من ناحية أخرى، يفترض هذه الطريقة أنه (١) لا توجد طريقة مثالية لأن كل

منها لها القوة والضعف؛ (٢) لكل طريقة القوة على تبسيط التعلم؛ (٣) يجب أن

ينظر إلى طريقة جديدة ليس باعتبارها رفضاً للطريقة القديمة، ولكن كالتحسين؛

(٤) لا توجد طريقة مناسبة لجميع الأغراض، وجميع المعلمين، وجميع الطلاب،

وجميع برامج التعلم؛ (٥) أهم شيء في التعلم هو تلبية احتياجات الطلاب؛

(٦) لكل معلم سلطة وحرية في اختيار الطريقة المناسبة لاحتياجات

الطلاب.^{١١٣}

أما الخطوات في عرض التعلم باستخدام الطريقة الانتقائية على النحو التالي:

^{١١١} Ibid., h. ٣٢.

^{١١٢} Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤), h. ١٩٦.

^{١١٣} Zuhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, ٢٠١٤), h. ٥٤.

- (١) المقدمة.
- (٢) توفير المواد في شكل الحوار القصيرة تكون مرارا وتكرارا. تم عرض هذه المادة شفويا أولاً بحركات، أو إيماءات، أو درامية أو صور.
- (٣) توجيه الطلاب إلى استماع الحوارات، ثم تقليد الحوارات حتي يتم.
- (٤) يوجه الطلاب لتطبيق هذه الحوارات مع أصدقائهم متبادلا.
- (٥) بعد أن يتم تطبيق الحوارات، أعطى المعلم الطلاب نص القراءة يرتبط موضوعه بالحوارات السابقة. ثم يعطي المعلم أمثلة على طريقة للقراءة جيدة وصحيحة ويتبعها الطلاب بشكل متكرر.
- (٦) إذا كانت هناك مفردات صعبة، فإن المعلم يفسرها بالإشارة، أو الحركات، أو الصور، أو غير ذلك. إذا كان من غير الممكن مع كل ذلك ، يقوم المعلم بترجمته إلى لغة الطلاب.
- (٧) يقدم المعلم بعض التراكيب الهامة في نص القراءة، ثم يبحثه حسب الحاجة.
- (٨) طلب المعلم الطلاب مطالعة القراءة، ثم يناقش محتوياتها.
- (٩) الاختتام، إذا كان محتاجا، التقييم النهائي في شكل أسئلة حول محتويات القراءة التي تمت مناقشتها. يمكن أن يكون التنفيذ منفردا أو في مجموعة، موافقا للوضع والشروط. إذا لم يكن ذلك ممكنا بسبب الوقت، المثال، يمكن للمعلم تقديمه في شكل مهام يجب عملها في المنزل.^{١١٤}

¹¹⁴ Acep Hermawan, *Op.Cit.*, h. ١٩٨-١٩٩.

وتنشأ هذه طريقة القواعد والترجمة مع جوانب القوة والضعف. لأن هذه الطريقة تتطلب النزاهة الأخلاقية والفكرية للمعلم في تحقيق عملية التعلم الملية بالابتكار المنهجي. لذلك من بين قوتها هي إذا كانت هذه الطريقة مدعومة بالكفاءة المهنية للمعلم في إجراء التخصيب والابتكار في طريقة التعلم، فإن جانب القوة في هذه الطريقة سيكون أكثر حدة ليتحقق بشكل احترافي. وبالعكس، إذا لم يكن هذه الطريقة مدعومة من احترافية المعلم في تطوير حالة التعلم، فإن هذه الطريقة المختلطة ستظهر بشكل متزايد نهاية القاعدة.^{١١٥}



^{١١٥} Zulhannan, *Op.Cit.*, h. ٥٤-٥٥.

الباب الثالث

طريقة البحث

تعريف الطريقة يكون مختلف الفهم موافقًا بالغرض لأي شيء تستخدم هذه

الطريقة. الطريقة في "Kamus Besar Bahasa Indonesia" هي طريقة نظامية تعمل على

تسهيل تنفيذ نشاط لأجل تحقيق الأهداف المحددة.^{١١٦} الطريقة هي إجراء أو طريقة

لمعرفة شيء ما، التي لها خطوات منهجية.^{١١٧}

طريقة البحث هي أهم عنصر في تجميع العمل العلمي. لذلك، طريقة البحث

هي عبارة عن مجموعة من الإجراءات التي تحتوي على خطوات منتظمة تستخدم للعثور

على بيانات دقيقة.^{١١٨}

تنقسم طريقة البحث إلى قسمين، هما البحث الكمي والبحث النوعي. في هذه

البحث، استخدمت الباحثة البحث النوعي. طريقة البحث النوعي هي البحث الذي

^{١١٦} Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta: Rajawali Pers, ٢٠١٤), h. ٨٠.

^{١١٧} Masyhuri, M. Zainuddin, *Metodologi Penelitian Pendekatan Praktis dan Aplikatif*, (Bandung: Refika Aditama, ٢٠١١), h. ١٥٧.

^{١١٨} Emzir, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Edisi Revisi, Cet. ke-٦, (Jakarta: Raja Grafindo, ٢٠١٢), h. ٢٦.

بغرض لفهم ظاهرة عن ما يقع من خلال موضوع البحث بشكل كلي وبواسطة الوصف على شكل كلمات ولغة، في سياق طبيعي خاص وباستخدام طرق طبيعية متنوعة.^{١١٩}

البحث النوعي هو نوع من البحث الذي يؤوله ويركز على جمع البيانات غير الرقمية.^{١٢٠}

البحث النوعي هو البحث عن الأبحاث الوصفية ويميل إلى استخدام التحليل. تستخدم هذه الدراسة أساسًا نظريًا لتوجيه تركيز البحث وفقًا للحقائق الموجودة في هذا المجال. أضف إلى ذلك، فإن الأساس النظري مفيد أيضًا في تقديم نظرة عامة على إعداد الأبحاث وكماشة لمناقشة نتائج البحث.^{١٢١} يحتوي البحث النوعي على الخصائص التالية:

١. أداة البحث هي الباحثة بنفسه

٢. البحث النوعي يؤكد المعنى (الكلمة) من الأرقام

٣. هذا البحث أكثر اهتمامًا بالعمليات من النتائج

٤. إجراء تحليل البيانات استقرائياً.^{١٢٢}

^{١١٩} Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi ke-٣٣, (Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤), h. ٦.

^{١٢٠} Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, Cet. ke-١٦, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٣), h. ٢٢.

^{١٢١} Wikipedia, "Penelitian Kualitatif" (On-line), tersedia di: https://id.wikipedia.org/wiki/Penelitian_kualitatif (٣٠ Maret ٢٠١٧).

^{١٢٢} Sugiyono, *Op.Cit.*, h. ٢٢.

نقل سوغيونو عن Erickson في كتابه Susan Stainback يقول بأن البحث النوعي يتم بشكل مكثف، ويمكن للباحثة أن تشتغل مباشرة لتسجيل ما هو فيها، وإجراء التحليل لمختلف وثائق النتائج المتعلقة بعنوان البحث.^{١٢٣}

وذكر كريانتونو أن البحث النوعي يهدف إلى شرح الظواهر بعمق من جمع البيانات العميقة. تؤكد هذا البحث على عمق البيانات التي تم الحصول عليها الباحثة. كلما كانت البيانات أعمق وأكثر تفصيلاً، فكانت جودة هذا البحث النوعي أحسن.^{١٢٤}

أ. نوع البحث

نوع هذا البحث هو نوع البحث في المكتبات (البحث في المكتبات)، وهو كل ما تبذله الباحثة من جهود للحصول على جميع المعلومات المكتوبة المتعلقة بالمشكلة المبحوثة وجمعها.^{١٢٥}

^{١٢٣} Ibid.
^{١٢٤} Wikipedia, "Penelitian Kualitatif" (On-line), tersedia di: https://id.wikipedia.org/wiki/Penelitian_kualitatif (٣٠ Maret ٢٠١٧).

^{١٢٥} Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: Hilal Pustaka, ٢٠١٠), h. ٥٦.

يريد هذا البحث أن يجد الاختلافات والتشابه بين اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية والعربية ليحلل ويحل مشاكل الصعوبة أو الأخطاء اللغوية في التي تواجهها.

ثم البيانات المحسولة تم جمعها، وترتيبها، وتجميعها في مواضيع و فرعية الموضوعات ثم تحليل البيانات ومراجعتها سواء من الناحية النصية أو الكتابة بحيث يمكن استخدامها وفقاً لاحتياجات الباحثة.

ب. مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات في هذا البحث إلى قسمين، وهما مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية. هذا البحث يجمع، ويأخذ، ويرتب، يحلل، ويعالج البيانات من مصادر الأدبية المختلفة ذات الصلة بالبحث كمصدر البيانات الأولية، ومجموعة من البيانات التي يمكن أن تدعم مصادر البيانات الرئيسية ذات الصلة بموضوع الدراسات البحثية كمصدر البيانات الثانوية.

١. البيانات الأولية

البيانات الأولية هي مصدر المعلومات المباشرة التي لديها السلطة والمسؤولية

لجمع البيانات في شكل عمل الخبراء عن اسم الصفة مستوى المقارنة، واسم

التفضيل أو شكل التفضيل، وهي:

- a. Jaami'ud Duruusil 'Arabiyyah Jilid I, karangan Syaikh Mushthafa al-Ghulayaini, Semarang: Asy Syifa', ١٩٩٢.
- b. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, disusun oleh Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٧.

٢. البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي مجموعة من البيانات التي ستدعم البيانات

الأولية المتعلقة بموضوع البحث.^{١٢٦} البيانات الثانوية هي البيانات المحسولة من

مصادر لا تتمتع مباشرة بالسلطة والمسؤولية عن المعلومات الموجودة، وهي

الكتب التي تكون بحثها ذات صلة بموضوع الدراسة.

أما مجموعة من مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث يجمع من الكتب

المدعومة والكتابات التي يمكن أن تكمل وتعميق الدراسات التحليلية، مثل:

- a. Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Marfologi), karangan Abdul Mu'in, Jakarta: PT. Pustaka Al Husna Baru, ٢٠٠٤.

^{١٢٦} Sumardi Suryabrata, *Metode Penelitian*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, tt), h. ٥٦.

- b. Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa, karangan Henry Guntur Tarigan, Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩.
- c. Mudah Belajar Bahasa Arab, karangan Nurul Huda, Jakarta: Amzah, ٢٠١٢.
- d. Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, karangan Acep Hermawan, Bandung: Remaja Rosdakarya.

ج. طريقة جمع البيانات

يمكن أن تتم طرق جمع البيانات بطرق مختلفة موافقاً لنوع البحث الذي يستخدمه الباحثة. يستخدم جمع البيانات في هذا البحث طريقة المكتبة (*library research*)، وهي تقنيات جمع البيانات عن طريق إجراء دراسة الكتب، والأدب، والتقارير المختلفة والسجلات المتعلقة بالبحث.

أما من ناحية التقديم، فإن هذا النوع من البحث الوصفي، وهو جمع البيانات أو المعلومات التي يجب جمعها، وتحليلها، وشرحها بكلمات واضحة ومفصلة. لذلك، المتناقضة بين اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل في هذه البحث لا يحتاج إلى الفرضية.^{١٢٧}

^{١٢٧} S. Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٠), h. ٨.

د. طريقة تحويل وتحليل البيانات

تحليل البيانات هو جزء مهم جدا في البحث. تحليل البيانات هو عملية البحث المنهجي وتجميع البيانات المحصولة عليها من مجموعات البيانات عن طريق تجميع البيانات في فئات، ووصفها إلى وحدات، ووصفها وصفا، تصنيف ما هو مهم وما هو سيبحث، ثم جعل الاستنتاجات كي تكون سهلة الفهم للآخرين وأنفسه.^{١٢٨}

عند Mudjirahardjo، تحليل البيانات هو نشاط لتنظيم، وتصنيف، وإعطاء رموز أو علامة، وتصنيفها على التركيز أو مشكلة ليتم الجواب عليها.^{١٢٩} من هذه الأنشطة، تبسيط البيانات التي يمكن فهمها في النهاية بالسهولة. لتحليل البيانات المجموعة، تستخدم الباحثة التحليل التقابلي. هو القيام بأنشطة المقارنة بين اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية والعربية، الذي يسمى اسم التفضيل، لتحديد الاختلافات بين اللغتين.^{١٣٠} لذا فإن هذا التحليل هو مقارنة

^{١٢٨} Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١١), h. ٢٢٥.

^{١٢٩} V. Wiratna Sujarweni, *Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Baru Press, ٢٠١٤), h. ٣٤.

^{١٣٠} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩), h. ٥.

نظام للغتين الذي يمكن استخدامه كأساس للتنبؤ بالصعوبات أو القيود في تعلم

اللغة.^{١٣١}

أما خطوات التحليل التقابلي هي كما يلي:

١. وصف نظام اللغة الأولي والثانية. هذه المرحلة هي لوصف اللغتين مقارنتان،

وهما بين الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية (B١) مع اسم التفضيل في

اللغة العربية (B٢).^{١٣٢}

٢. اختيار العناصر التي يمكن مقارنتها بين اللغة الأولي والثانية. فهم العناصر

اللغوية بأكملها وتحديد عناصر معينة من الصفة مستوى المقارنة و اسم

التفضيل التي يمكن مقارنتها

٣. التباين بمعنى خرائط النظام اللغوي من العام إلى الخاص، والتي سيتم العثور

عليها في أوجه التشابه والاختلاف لكل عنصر متناقض

٤. التنبؤ بالأخطاء أو الصعوبات على الخطوات الثلاث السابقة.^{١٣٣}

بتنفيذ هذه الخطوات، يرجى أن يكون تعلم اللغة الثانية أكثر فعالية وكفاءة

باستخدام الطريقة المناسبة.

^{١٣١} Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*, (Jakarta: PT. Pustaka Al Husna Baru, ٢٠٠٤), h. ١٦.

^{١٣٢} -, "Teori tentang Kontrastif" (On-line), tersedia di: <http://alhakimiyah.blogspot.com/٢٠١٢/٠٦/teori-tentang-kontrastif.html> (١١ Desember ٢٠١٦).

^{١٣٣} Abdul Mu'in, *Op.Cit.*, h. ١٧.

الباب الرابع

نتيجة البحث والتحليل

هذا البحث هو بحث التحليل التقابلي بين اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية والصفة مستوى المقارنة في اللغة العربية المعروفة باسم التفضيل. التحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقارنة بين بنائين أو أكثر من اللغات لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين الاثنين. استنادا إلى التحليل من الهيكلين في المقارنة على أساس المنهج الوصفي، وليس التاريخية.

أما الاختلافات المحسولة من التحليل التقابلي بين اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل كأساس للتنبؤ بالصعوبات أو القيود أثناء عملية تعلم اللغة الأجنبية التي يواجهها الطلاب في المدرسة، خاصة في تعلم اسم التفضيل.

كما الاختلافات المحسولة بالأساس لمعرفة المشكلات التي يواجهها الطلاب عند تعلم اللغة الأجنبية، فإن التشابه بين اللغتين يمكن مقارنتهما يسهل تعلم اللغة الأجنبية (B2). فيما يلي بعض الافتراضات التي تفترض أنه يمكن التنبؤ بتعليم اللغة الثانية بمقارنة العناصر المختلفة بين اللغة الأولى واللغة الثانية، وهي:

١. في الأساس، فإن سبب الصعوبات في التعلم اللغة الثانية هو التدخل من اللغة الأولى للطلاب.

٢. تكمن الصعوبة الكلية في الفرق بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

٣. كلما زادت الفروق بين اللغة الأولى واللغة الثانية، زادت صعوبة عملية تعلم اللغة الثانية.

٤. الفروق التي تحصل عليها من التحليل التقابلي تهدف إلى تقدير الصعوبات أو القيود في عملية التعلم اللغة الأجنبية التي يقوم منها الطلاب.

٥. تحديد المواد التعليمية الصحيحة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الأولى واللغة الثانية، أي من النتائج التي تم الحصول عليها يتم تقليلها بنفس العنصر، ثم يتعلم الطلاب فقط العناصر المختلفة بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

من بعض الافتراضات المذكورة، يمكن معرفة الحاجة الملحة للتحليل التقابلي، وهي معرفة مشكلات تعلم اللغة الأجنبية التي يواجهها المعلم، خاصة اللغة العربية، يساعد المعلم في اختيار الطريقة الصحيحة لتدريس اللغة المستهدفة، وإعداد المواد، وتجميع التمرينات.

إن تطبيق طريقة التحليل التقابلي في هذا البحث هناك أربع خطوات، وهي تحديد نظام اللغة (B₁) و (B₂)، واختيار عناصر من كل منهما يمكن مقارنته، وتباين الاثنين، وتوقع الأخطاء أو الصعوبات من الاختلافات المحسولة من اللغة الأولى واللغة الثانية.

إن الخروج من التفسير المذكور تشجع الباحثة على إجراء المقارنة بين اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية والعربية (اسم التفضيل) بالتحليل التقابلي. سيتم تحليل اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل استنادًا إلى ثلاثة عناصر، وهي من ناحية التعريف، التصنيف، وكيفية التشكيل اسم الصفة مستوى المقارنة.

أ. التحليل التقابلي عن اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل

١. التحليل من ناحية التعريف

اسم الصفة مستوى المقارنة هي كلمة تستخدم للتعبير عن الصفة التي تقارن بين وجود وآخر. أما اسم التفضيل هو الصفة تستخدم للتعبير عن معنى "lebih" في معناها الأصلي ويعمل على جعل أو التعبير عن المقارن. هذا يدل على أنه بين الاثنين لديهما أوجه تشابه من ناحية التعريف، والتي

تستخدم بالتساوي للتعبير عن المقارنة بين وجود واحد بوجود آخر مع قواعدها

الخاصة. المثال:

جدول ٥.١. اسم الصفة مستوى المقارنة في الإندونيسية

مستوي المعادلة	مستوي المقارنة	مستوي الفائقة
Sebaik, Sama baiknya dengan	Lebih baik	Terbaik, Paling baik
Seluas, Sama luasnya dengan	Lebih luas	Terluas, Paling luas
Semulia, Sama mulianya dengan	Lebih mulia	Termulia, Paling mulia
Sepandai, Sama pandainya dengan	Lebih pandai	Terpandai, Paling pandai
Seindah, Sama indahnya dengan	Lebih indah	Terindah, Paling indah

جدول ٥.٢. اسم الصفة مستوى المقارنة في العربية (اسم التفضيل)

مستوي المعادلة	مستوي المقارنة	مستوي الفائقة
-	احسن	احسن
-	اوسع	اوسع
-	أكرم	أكرم
-	اعلم	اعلم
-	اجمل	اجمل

الجدول السابق هو مثال على جدول اسم الصفة مستوى المقارنة.

الجدول الأول أمثلة على اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية ومن

الأمثلة الثانية اسم التفضيل. ثم سيتم إجراء التحليل التقابلي بين اسم الصفة
مستوى المقارنة واسم التفضيل فيما يتعلق بجوانب المساواة والاختلاف بين
الاثنين من ناحية التعريف.

جانب المساواة بين اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل، كلاهما
سواء في معني المقارنة بين وجود بوجود آخر. أما معنى من شكل اسم الصفة
مستوى المقارنة في كل لغة هو جانب من جوانب الفرق بين الاثنين من حيث
التعريف، وهي اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الاندونيسية لها أشكال
مختلفة ومعانيها لكل تصنيف. أما في اللغة العربية، شكل التفضيل إلا يتبع وزنا
واحدا لجميع التصنيفات، اسم التفضيل في صيغة المفرد (لم تتشكل في جملة)
يقتصر على معنى "lebih..."، أما تصنيف اسم التفضيل يتكون من مستوى
المقارنة والفائقة، لذلك، اسم التفضيل مع نموذج صيغة المفردة لا يمكن أن
يعرف ما إذا كانت معناه "lebih" (مستوى المقارنة) أو معناه "ter-paling"
(مستوى المقارنة الفائقة) لأن جميع أشكالها سواء، وهي متابعة وزن أفعل
للمذكر وفعلي للمؤنث.

٢. التحليل من ناحية التصنيف

لتكون قادرة على المقارنة بين اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل

من حيث تصنيفها، وفيما يلي هو بيان لتصنيف اسم الصفة مستوى المقارنة

في اللغة الإندونيسية والعربية:

أ) تصنيف اسم الصفة مستوي المقارنة

تصنيف اسم الصفة مستوي المقارنة ينقسم إلى ثلاثة:

١) مستوى المعادلة

مستوى المقارنة التي تنص على أن شيئين مقارنتان هو متساوية.

٢) مستوى المقارنة

مستوى المقارنة هو أن أحد أغراض المقارنة هو أكثر أو أقل.

٣) مستوى الفائقة

مستوى يوضح أنه من بعض المواضيع المختلفة التي يتم مقارنتها،

يتجاوز موضوعها بموضوع آخر.

ب) تصنيف اسم التفضيل

مستوى المقارنة في اللغة العربية لا يحدد التصنيف، ولكن يمكن تحديد

تصنيف اسم التفضيل استنادًا إلى حالة اسم التفضيل التي تسمح فقط

بإجراء مستوي المقارنة والفائقة.

من أنواع حالات اسم التفضيل الأربع، يمكن معرفة ما يلي:

١) حالة اسم التفضيل غير متابعة ال ولا يضيف (مجرد)، يجب أن يجتمع

من. هذا يدل على أن هناك شيئين يتم مقارنتهما لأن وجود الحروف

من هو معناه dari/daripada في هذا السياق. هذا هو مستوى المقارنة

في اللغة العربية.

٢) إذا كان اسم التفضيل متابعة ال أو يضيف باسم النكرة أو اسم المعرفة،

فلا يمكن أن يتبعه من. بعدم حرف من يشير أن هناك مقارنة بين

أشياء كثيرة. وبعبارة أخرى، لا يوجد سوى عنصر واحد يصبح شيئًا

dilebihkan/diutamakan. هذا هو شكل من المقارنة الفائقة في اللغة

العربية.

لتوضيح المقارنة في اسم الصفة مستوى المقارنة باللغة الإندونيسية والعربية

(اسم التفضيل) من حيث التصنيف، لاحظ الجدول التالي:

جدول ٦. اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل من ناحية التصنيف

رقم	التصنيف	صفة المقارنة	اسم التفضيل
١.	مستوي المعادلة	Shofiyah <i>secantik</i> ibunya	-
		Shofiyah <i>sama</i> <i>cantiknya dengan</i> kakaknya	-
٢.	مستوي المقارنة	Ilmu itu <i>lebih utama</i> <i>daripada</i> harta	العلم <u>افضل</u> من المال
		Ahmad <i>lebih pandai</i> <i>daripada</i> Ali	أحمد <u>اعلم</u> من علي
		Foto ini <i>lebih indah</i> <i>daripada</i> foto itu	هذه الصورة <u>اجمل</u> من ذلك
٣.	مستوي الفائقة	Rumah itu adalah rumah <i>terluas</i> di desa ini	البيت <u>اوسع</u> في هذه القرية
		Dialah yang <i>paling</i> <i>utama</i>	هو <u>الافضل</u>
		Fatimah adalah <i>semulia-mulianya</i> wanita	فاطمة <u>اكرم</u> امرأة

من جدول تصنيف اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل السابقة،

هناك جوانب من المساواة والاختلاف. من بين مساواتها هي اسم الصفة

مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية والعربية (اسم التفضيل) لها تصنيف
مستوى المقارنة المتساوية لتعبير 'tingkat lebih' أو المقارنة و 'tingkat paling'
أو الفائقة. في مستوى المقارنة للغة الإندونيسية، هناك دالة 'daripada' بعد
صفة (adjektiva) تعرض نشاط المقارنة، حيث يتم التعبير عن اللغة العربية عن
طريق إضافة الدالة "من" بعد اسم التفضيل. أما في مستوى الفائقة في كل من
اللغتين، فإن كلاهما يحذف الدالات 'daripada' و "من" التي تبين أن هناك
مقارنة بين كثير الأشياء وأن اسما واحدا فقط تم تجاوزه أو تفضيله.

بعد ذلك، فإن الفرق بين اسم الصفة مستوى المقارنة على اسم التفضيل
من حيث التصنيف هو عدد التصنيفات. لو كان من عدد التصنيفات بين
الاثنين ليس سواء—تصنيف اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية
إلى ثلاثة مستويات. عند مقارنة بوجودين أو أكثر، يمكن أن يكون مستوى
الجودة والشدة 'setara dan tidak setara' يسمى مستوى المقارنة ومستوى
الفائقة. إما تصنيف اسم التفضيل من حيث الظروف ينقسم إلى قسمين؛
مستوى المقارنة ومستوى الفائقة—لكن ترى الباحثة أن هذا ليس مشكلة لأن
في الاسس كان اسم التفضيل هو كلمة مكونة تستخدم للتعبير عن معنى

”lebih“ في معناها الأصلي، فمستوى المقارنة ومستوى الفائقة كافيان لذلك.

أما شكل مستوى المعادلة في اللغة العربية، يذكر من كتاب، يمكن التعبير على

الصفة بشكل التثنية في الجملة الاسمية أو الجمع موافقا بما يرغب فيه.

فيما يلي جدول الأمثلة اسم التفضيل مستوى المقارنة و مستوى الفائقة.

جدول ٧. أمثلة اسم التفضيل مستوى المقارنة و مستوى الفائقة

رقم	مستوى المقارنة	المعنى	مستوى الفائقة	المعنى
١.	أَلْوَقَايَةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ	Pencegahan <u>lebih</u> baik daripada pengobatan	أَلْظَنُّ أَكْذَبُ الْحَدِيثِ	Prasangka adalah ucapan yang paling dusta
٢.	أَلْوَقْتُ أَثْمَنُ مِنَ الذَّهَبِ	Waktu itu <u>lebih</u> berharga daripada emas	خَيْرُ الْعِلْمِ مَا حَضَرَكَ	Sebaik-baik ilmu adalah yang menyadarkanmu
٣.	أَدْلُ مِنَ اللَّيْمِ سَائِلُهُ	Yang <u>lebih</u> hina daripada orang hina yaitu yang mengejar kehinaan	خَيْرُ الْمَوَاهِبِ الْعَقْلُ	Sebaik-baik pemberian adalah akal yang cerdas
٤.	وَ أَقَلُّ مِنَ الْبَحِيلِ نَائِلُهُ	Dan yang <u>lebih</u> bakhil dari orang bakhil yaitu yang meminta-minta	وَ شَرُّ الْمَصَائِبِ الْجَهْلُ	Seburuk-buruk musibah adalah kebodohan
٥.	أَضْعَفُ الْحِيلَةِ خَيْرٌ مِنْ أَقْوَى الشَّدَّةِ	Strategi yang paling lemah itu <u>lebih</u> baik daripada kekerasan yang menindas	خَيْرُ الْأَصْحَابِ مَنْ يَدُلُّكَ عَلَى الْخَيْرِ	Sebaik-baik teman adalah yang menunjukkanmu pada kebaikan
٦.	أَلْحَرَسُ خَيْرٌ مِنَ الْكَذِبِ	Diam itu <u>lebih</u> baik daripada	خَيْرُ الْكَلَامِ مَا قَلَّ وَ	Sebaik-baik perkataan yaitu

yang sedikit, tapi mengena	دَلَّ	berbohong	
Sebaik-baik manusia adalah yang paling baik akhlaknya	خَيْرُ النَّاسِ أَحْسَنُهُمْ خُلُقًا	Adab seseorang lebih berharga daripada emas miliknya	.٧. أَدَبُ الْمَرْءِ خَيْرٌ مِنْ ذَهَبِهِ
Sebaik-baik teman duduk di setiap waktu adalah buku	خَيْرُ جَلِيسٍ فِي الزَّمَانِ كِتَابٌ	Kesalahan yang terjadi setelah minta petunjuk lebih baik daripada kebenaran yang diiringi kesemena-menaan	.٨. اَلْخَطَاءُ مَعَ الْاِسْتِشَادِ اَحْمَدُ مِنَ الصَّوَابِ مَعَ الْاِسْتِئْذَانِ

٣. التحليل من ناحية تشكيل اسم الصفة مستوي المقارنة

اسم الصفة مستوي المقارنة في اللغة الاندونيسية المعبر عنها في شكل خاص مع نمط تم صياغته على أساس تصنيفه الذي ينقسم إلى ثلاثة، وهي مستوى المعادلة، مستوى المقارنة، ومستوى الفائقة. أما طريقة لتشكيل اسم التفضيل، وهي:

أ) مأخوذ من الصفة التي فعلها ثلاثة أحرف وقد استوفت الشروط لتشكيل اسم التفضيل.

ب) ثم يتبعه وزن المفرد اسم التفضيل، وهما أفعل للمذكر وفعلي للمؤنث.

المثال:

جدول ٨. مثال تشكيل اسم التفضيل

الصفة	اسم التفضيل مذكر	اسم التفضيل مؤنث	المعني
حَسَنٌ Bagus	أَحْسَنُ	حُسْنَى	Lebih bagus
كَبِيرٌ Besar	أَكْبَرُ	كُبْرَى	Lebih besar
صَغِيرٌ Kecil	أَصْغَرُ	صُغْرَى	Lebih kecil

قبل شرح المقارنة بين اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل من حيث

كيفية تشكيلها، انظر الجدول الآتية:

جدول ٩. اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل من ناحية كيفية التشكيل

الصفة (Adjektiva)	مستوي المعادلة	مستوي المقارنة	مستوي الفائقة
Besar كبير	Sebesar -	Lebih besar أكبر	Paling besar أكبر
Indah جميل	Seindah -	Lebih indah اجمل	Paling indah اجمل
Baik حسن	Sebaik -	Lebih baik احسن	Paling baik احسن
Panjang طويل	Sepanjang -	Lebih panjang اطول	Paling panjang اطول
Mulia كريم	Semulia -	Lebih mulia اكرم	Paling mulia اكرم

من التفسير المذكور، هناك أوجه تشابه واختلاف بين اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل من حيث كيفية التشكيل. والمعادلة الأبرز بين الاثنين من الصفة. ثم كلاهما يحتوي على صيغ أو تحديد طريقة لتشكيل اسم الصفة مستوى المقارنة، أما اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية مع الأنماط التي تمت صياغتها على أساس تصنيفها، وأما اسم التفضيل يتم التعبير عنه في الصيغة التركيبية على ظروف مختلفة من حالة اسم التفضيل.

في الأساس، لتشكيل اسم التفضيل تحتاج فقط إلى تغيير طبيعة الكلمة المطلوبة إلى وزن **افعل** أو **فعلى**. ولكن، في هذه الحالة تظهر جانبا من الخلافات بينهما، والتي هي صيغة المفرد من اسم الصفة مستوى المقارنة من كل لغة. إذا كانت اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية لديها شكل مختلف من كل تصنيف، وهي مستوى المعادلة، ومستوى المقارنة، ومستوى الفائقة. ثلاثة من هذه التصنيفات لها صيغة خاصة به واستعماله إما في صيغة المفرد أو بناء الجملة. أما اسم التفضيل شكلت فقط باتباع وزن واحد المذكور والمؤنث، لذلك شكل اسم التفضيل قبل أن يصبح الجملة لا يزال سواء في جميع الظروف، أما اسم التفضيل له تصنيف مستوى المقارنة أو الفائقة، لذلك،

كان اسم التفضيل مع صيغة المفرد لا يمكن أن يعرف حالته كمستوي المقارنة أو الفائقة لأن جميع شكله سواء، فقط اتبع الوزن **افعل للمذكر وفعلي للمؤنث**. أما كيفية التشكيل اسم التفضيل إلى أن يكون الجملة يجب أن يرتب كما صيغة التكوين الموجودة في الجدول الآتية.

جدول ١٠. صيغة تشكيل اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل

رقم	اسم الصفة مستوي المقارنة	اسم التفضيل
١.	<p>مستوى المعادلة</p> <p>a. <i>Se-</i> + adjektiva. Ex: Shofiyah <u>secantik</u> ibunya.</p> <p>b. <i>Sama</i> + adjektiva + <i>-nya</i> + <i>dengan</i>. مثال: Shofiyah <u>sama cantiknya dengan kakaknya</u>.</p>	-
٢.	<p>مستوى المقارنة</p> <p><u>lebih kurang</u> + adjektiva + <i>daripada</i>. مثال: - Ilmu <u>lebih utama daripada</u> harta. - Penggaris <u>lebih panjang daripada</u> pena.</p>	<p>مستوى المقارنة في اللغة العربية (اسم التفضيل)</p> <p>أ. حالة اسم التفضيل غير متابعة ال ولا يضيف (مجرد).</p> <p>ب. اسم التفضيل يجب أن يكون مفرداً مذكراً.</p>

		<p>ج. اتباعه مِنْ قبل مفضّل عليه. مثل :- العلم <u>افضل</u> من المال - المسطرة <u>اطول</u> من القلم</p>
٣.	<p>مستوى الفائقة</p> <p>a. <i>Ter-</i> + adjektiva. مثال: Dia adalah wanita <u>terpandai</u>.</p> <p>b. <i>Paling</i> + adjektiva. مثال: Dialah yang <u>paling utama</u>.</p>	<p>مستوى الفائقة في اللغة العربية (اسم التفضيل)</p> <p>أ. اسم التفضيل الذي يضاف إلى النكيرة و يجب أن يكون مفردا مذكرا أو يضيف إلى اسم المعرفة و نوع و عدده حرّ.</p> <p>ب. أو اسم التفضيل مع ال و نوع و عدده موافقا باسم الموصوف.</p> <p>ج. لا يجوز اتباعه مِنْ.</p> <p>مثل :- هي <u>اعلم</u> امرأة - هو <u>الافضل</u></p>

إن معنى شكل اسم التفضيل الذي يتبع وزن **أفعل** أو **فعلي** فقط على

المعنى، "lebih..."، إما تصنيف اسم التفضيل يتكون من مستوي المقارنة الذي

تعطي معنى "lebih" ومقارنة الفائقة التي تعني "paling/ter-" لذلك، يمكن

تعريف طريقة تكوين جمل المقارنة في اللغة العربية (اسم التفضيل) من أنواع اسم التفضيل.

تكوين الجمل المقارنة والفائقة في اللغة العربية يستخدم الصياغات المعيارية على أساس ظروف مختلفة بعد عملية التصريف يتبع وزن اسم التفضيل وكذلك اللغة العربية تحكم التوافق بين اسم التفضيل ومفضله من حيث الأنواع (مذكر/مؤنث) والعدد (مفرد، تثنية، أو جمع). أما في اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية يتم ترتيب دون تمييز شكل الكلمة على أساس النوع والعدد.

ليس جميع الصفات في اللغة الإندونيسية والعربية يمكن أن يجعلها اسم الصفة مستوى المقارنة أو اسم التفضيل لأنه في اللغة العربية هناك مصطلحات للصفة التي يجب اعتبارها قبل تشكيلها إلى اسم التفضيل كي لا تشمل صيغة اسم التفضيل الشاذ وفي اللغة الإندونيسية، بعض الصفات لا يمكن أن يكون مستوى المقارنة مع نمط معين لأنه قاعدة من قواعد المحددة، بحيث إذا كان هناك كلمة شكلت خارج القواعد النحوية يطلق عليه شيء غير عادي.

ب. التشابه والاختلاف بين اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل

هذا هو نتيجة البحث من ما يتم وصفه باستخدام التحليل التقابلي من

حيث التعريف، وجوانب التصنيف، وجوانب كيفية التشكيل بين اسم الصفة

مستوى المقارنة واسم التفضيل.

جدول ١١. التشابه بين اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل

التحليل التقابلي	الصفة مستوي المقارنة (B١)	اسم التفضيل (B٢)
ناحية التعريف	<p>١) Kata yang digunakan untuk mengungkapkan sifat yang berfungsi membandingkan antara wujud yang satu dengan wujud lainnya.</p> <p>٢) Setiap kata atau kalimatnya bermakna perbandingan antara satu wujud dengan wujud lain.</p>	<p>١) Kata sifat bentukan untuk menyatakan makna "lebih" dan berfungsi untuk menyatakan kalimat perbandingan.</p> <p>٢) Setiap kata atau kalimatnya bermakna perbandingan antara wujud satu dengan wujud lainnya.</p>
ناحية التصنيف	<p>١) Terbagi menjadi tiga klasifikasi; tingkat ekuatif, komparatif, dan superlatif.</p> <p>٢) Pada rumus tingkat komparatif terdapat fungsi 'daripada' setelah adjektiva yang menunjukkan adanya perbandingan.</p> <p>٣) Menghilangkan fungsi 'daripada' pada kalimat perbandingan superlatif.</p>	<p>١) Mempunyai klasifikasi tingkat komparatif dan tingkat superlatif.</p> <p>٢) <i>Isim tafdhil</i> diikuti oleh 'من' menunjukkan aktivitas perbandingan pada tingkat komparatif.</p> <p>٣) <i>Isim tafdhil</i> tidak diikuti oleh 'من' menunjukkan hanya ada satu isim yang dilebihkan dari beberapa hal yang diperbandingkan.</p>

<p>ناحية كيفية التشكيل</p>	<p>١) Terbentuk dari kata sifat atau adjektiva yang mengikuti rumus klasifikasinya.</p> <p>٢) Terdapat rumus untuk membentuk kata sifat tingkat perbandingan yang dirumuskan berdasarkan klasifikasinya.</p>	<p>١) Terbentuk dari kata sifat atau <i>na'at</i> yang kemudian diikutkan pada wazan أَفْعَل atau فُعْلَى.</p> <p>٢) Mempunyai tata cara membentuk <i>isim tafdhil</i> secara sintaksis yang dirumuskan berdasarkan macam-macam keadaannya.</p>
----------------------------	--	---

بعد وصف نتائج التحليل التقابلي في شكل معادلات بين اسم الصفة مستوي المقارنة في اللغة الاندونيسية والعربية (اسم التفضيل)، فكلاهما لديه اختلافات. فيما يلي الاختلافات بين اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل.

جدول ١٢. الاختلاف بين اسم الصفة مستوي المقارنة واسم التفضيل

التحليل التقابلي	الصفة مستوي المقارنة (B١)	اسم التفضيل (B٢)
ناحية التصنيف	Kata sifat tingkat perbandingan mempunyai bentuk serta makna yang berbeda untuk setiap klasifikasinya.	Bentuk <i>isim tafdhil</i> hanya mengikuti wazan tunggal untuk semua klasifikasi, sehingga <i>isim tafdhil</i> dalam bentuk tunggal baru sebatas arti "lebih" karena semua bentuknya sama.
ناحية التصنيف	Klasifikasi kata sifat tingkat perbandingan terbagi menjadi tiga; tingkat ekuatif, komparatif, dan superlatif.	Standarisasi jumlahnya tidak ada. Namun, dari macam-macam keadaan dapat diketahui jika <i>isim tafdhil</i> memiliki dua klasifikasi, yaitu tingkat komparatif dan superlatif

<p>ناحية كيفية التشكيل</p>	<p>١) Bentuk tunggal (sebelum menjadi kalimat) kata sifat tingkat perbandingan punya bentuk berbeda-beda dari setiap klasifikasinya.</p> <p>٢) Kata sifat tingkat perbandingan bahasa Indonesia disusun tanpa membedakan bentuk kata berdasarkan jenis dan jumlahnya.</p>	<p>١) <i>Isim tafdhil</i> dibentuk hanya dengan satu wazan, sehingga bentuk <i>isim tafdhil</i> sebelum menjadi sebuah kalimat tetap sama dalam keadaan apapun.</p> <p>٢) Pembentukan <i>isim tafdhil</i> berdasarkan keadaannya mengatur kesesuaian antara <i>isim tafdhil</i> dengan <i>mufaddhalnya</i> dalam hal 'adad (<i>mufrad, tatsniyah, atau jama'</i>) dan jenis (<i>mudzakkar/muannats</i>).</p>
----------------------------	---	--

من البحث السابقة، يمكن أن نستنتج أن اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل له التشابه أكثر من الاختلافات، سواء من حيث التعريف، والتصنيف، و كيفية التشكيل اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية والعربية.

ج. طريقة تدريس اسم التفضيل

استناداً إلى نتائج البحث والتحليل التي تمت بحثها حول اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية والعربية (اسم التفضيل) بالتحليل التقابلي، وهو الأساس لمعرفة المشكلات عندما يتعلم الطلاب اللغة الأجنبية في المدرسة.

هناك بعض الطريقة التعلم اسم التفضيل كخيار ليتم تطبيقها عندما تكون

عملية التعلم في المدرسة موافقا للمراجع النظرية، وهي:

١. طريقة القواعد والترجمة

هذه الطريقة هي الطريقة التي تركز على حفظ القواعد والأمور المتعلقة

بمعاني اللغة الأولى، وهي الإندونيسية. يفترض طريقة القواعد والترجمة أن اللغة

المستهدفة (B٢) تتكامل كنظام من القواعد التي سيتم ملاحظتها في النصوص

والجمل التي تتعلق بقواعد ومعاني اللغة الأولى (B١). يعتمد هذا على أوجه

التشابه والاختلاف بين اللغة الأم واللغة التي تتم دراستها (B١ و B٢). من

الاختلافات الموجودة في اللغتين، التي هي تركيز الدروس والتدريبات.

هذه الطريقة هي مزيج من طريقة القواعد والترجمة وكلاهما يتم تقديمها مع

الخطوات التالية:

أ) المقدمة، يبدأ المعلم من تقديم الموضوع من خلال شرح المقدمة وتعريف

بعض القواعد (النحوية) في اللغة العربية، وهي اسم التفضيل التي يجب

حفظها.

ب) يقوم المعلم بإدخال مفهوم اسم التفضيل وتعريفه وترجمته إلى لغة الطلاب.

ثم يقدم المعلم أمثلة ملموسة، إن يلزم الأمر لإجراء المقارنة مع قواعد اللغة

للطلاب اليومية لمساعدة فهم الطلاب.

ج) يشرح المعلم أمثلة حسب الحاجة بشرح بعض القطاعات النحوية، المثال:

المسطرة اطول من القلم،

العلم افضل من المال،

هو الافضل،

هي اعلم امرأة،

فاطمة اكرم امرأة

يشرح المعلم أن كل كلمة يتم التأكيد عليها في المثال هي عبارة عن اسم

التفضيل الذي لا يحتوي إلا على شكل واحد، وهو يتبع وزن افعل. كما

شرح المعلم إجراءات تشكيل اسم التفضيل، والظروف المختلفة، وكذلك

حول الأنواع (مؤنث/مذكر) والعدد (مفرد، تثنية، جمع) وكل منها له قواعد

مختلفة. في أوقات أخرى، يطلب المعلم من الطلاب إجراء تحليل النحوي

حتى اعرابه.

د) بعد أن يفهم الطلاب مفهوم اسم التفضيل، يطلب المعلم من الطلاب حفظ قائمة المفردات والترجمة. إذا كانت هناك مفردات الصعوبة في ترجمتها، يشرح المعلم المفردات قبل الدخول في خطوة التطبيق.

هـ) يقوم المعلم بتوفير النص اللغة العربية كموضوع، ثم توجيه الطلاب لفهم محتوى القراءة وترجمتها كلمة بكلمة، وجملة بجملة. بعد ذلك، يُطلب من الطلاب مطابقة القواعد التي تم حفظها مع نص القراءة.

في هذه الحالة، يرجى أن يتمكن الطلاب من تحديد اسم التفضيل كما حفظوا.

و) كنشاط نهائي، يطلب المعلم من الطلاب أن يحفظوا اسم التفضيل من جانب التصنيف وكيفية تشكيله. ثم إعطاء الواجبات المنزلية في فهم المفردات اسم التفضيل وترجمتها.

٢. طريقة الانتقائية

ظهرت هذه الطريقة هو خليط من عناصر عدة طرق، وخاصة الطريقة المباشرة وطريقة القواعد والترجمة. أما خطوات تقديم التعلم من هذه الطريقة هي

كما يلي:

أ) المقدمة عن اسم التفضيل، كما هو الطريقة الأخرى.

ب) يوفر المعلم المواد في شكل حوارات قصيرة مع موضوع الأنشطة اليومية التي

تتوافق مع المادة اسم التفضيل تكراراً. يعرض هذه المادة شفويّاً مع الحركات،

الإشارة، أو الصور.

يمكن تقديم هذه المادة مع واحدة من ثلاث مسودات، وهي المسودات

المتلاعبة، والمسودات شبه التواصلية، والمسودات الاتصالية.

ج) توجيه الطلاب لتأديب الحوار، ثم تقليد الحوارات بسلاسة.

د) بعد تطبيق الحوار الذي تم تعلمه بسلاسة، يُمنح الطلاب قراءة نصوص ذات

مواضيع تتعلق بالحوارات. بعد ذلك، أعطي المعلم مثلاً على طريقة جيدة

وصحيحة للقراءة يتبعها الطلاب بشكل متكرر.

هـ) إذا كانت هناك مفردات صعبة، فإن المعلم يفسرها بالإشارة أولاً، أو

الحركات، أو الصور، أو غيرها.

و) يقوم المعلم بإدخال هياكل مهمة في قراءة النصوص المتعلقة بمواد اسم

التفضيل، ثم يناقشها. ثم يطلب المعلم من الطلاب لدراسة القراءة وترجمة

نص القراءة.

ز) الاختتام، إذا دعت الحاجة، التقييم النهائي في شكل أسئلة حول محتوى القراءة ومواد تركيب اسم التفضيل الذي ناقشت قبله.

وبذلك، فإن عرض هذه الطريقة هو مجموعة متنوعة من الطريقة المتعلقة بمواد التعلم، وقدرة المعلم، الوقت، والأدوات المعدة. أضيف إلى ذلك، تُستخدم الوسائل التعليمية الحديثة أيضًا، مثل الأفلام، VCD و LCD، ومختبرات اللغة المعتمدة على الكمبيوتر أو مختبرات الوسائط المتعددة.

٣. طريقة تحليل الأخطاء

تتضمن هذه الطريقة لعبة لغوية (العب لغوية) التي هي جزء من تقنيات التعلم العربية. والغرض من هذه اللعبة اللغوية هو أن تدريب الطلاب على التركيز في الاستماع إلى مواد القراءة وملاحظة الأخطاء في القراءة لتصحيحها، حيث سيجعل هذا التركيز الطلاب يفهمون المادة التعليمية التي يتم دراستها بالسرور، وخاصةً لمادة اسم التفضيل.

خطوات العرض التقديمي كالتالي:

أ) قم بإعداد النصوص أو الفقرات بسيطة تتفق مع مستوى قدرة الطلاب المرتبطة بالمادة اسم التفضيل (يمكن أخذ النص من الكتب الدراسة/الكتب المدرسية أو كتب المطالعة أو غيرها من المواد).

ب) وزع النص مع جميع الطلاب حتى يتمكن الجميع من المشاركة والمتابعة في ملاحظة النص.

ج) يقرأ المعلم أو أحد الطلاب النص ببطء. للالتفاف أو اختبار مستوى انتباه الطلاب، بعض الكلمات تعتمد قراءة بشكل غير صحيح، سواء من حيث حركاته، والحروف، وأنواعه (مذكر/مؤنث)، وعدده (مفرد، مثنى، أو جمع)، أو مع الكلمة القريبة/عكس.

د) المثال:

- أجزاء من الجمل في النص يقرأه:

... و أركب بالطائرة لأنها أسرع من القطار ...

- يقرأ الطلاب النص:

... و أركب بالطائرة لأنها أبطأ من القطار ...

- الطلاب الذين يجدون الأخطاء ثم يصححونها بقولهم:

"آسف، لقد قلت ابطأ، وكان يجب ان تقول اسرع"

هـ) عندما يتعلق الأمر بالقراءة الخاطئة، يدرك الطلاب الحريصون أو جميع

الطلاب أن القراءة خاطئة، ثم يقاطعوها ويصححوها بقولهم:

"آسف، أنت قلت ... / لقد قلت ..."

"وكان يجب ان تقول ..."

و) يحصل الطلاب الذين يجدون الكثير من الأخطاء ويصعبون تصحيحها على

المكافأة المناسبة من المعلم.

ز) كالنوع، يتسنى لجميع الطلاب الفرصة للمشاركة بنشاط، يمكن أن تتم هذه

اللعبة في أزواج أو في مجموعات.

ح) ينهي المعلم اللعبة بالتعليقات والتوضيحات أو التقييم.

هذه بعض طريقة التعلّم لاسم التفضيل التي يمكن أن تكون خيارًا لمدرس

اللغة العربية عندما يريدون تعليم اسم التفضيل تجاه الطلاب. بالانتباه إلى

العناصر التي تعتمد على نجاح اللغة العربية، خاصة اسم التفضيل. المثال عوامل

الداخلية للطلاب، ومهارة المعلم، وكذلك الوقت والأدوات المعدة.

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

استنادا إلى دراسة التحليل التقابلي لاسم لصفة مستوى المقارنة في اللغة

الإندونيسية والعربية، هناك بعض الأشياء التي يمكن تلخيصها على النحو التالي:

١. اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية والعربية (اسم التفضيل) بناءً

على ثلاثة أمور، وهي التحليل من حيث التعريف والتحليل من حيث التصنيف

والتحليل من حيث تشكيل اسم الصفة مستوى المقارنة. التحليل التقابلي بين

اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل فيهما التشابه والاختلاف، على

النحو التالي:

أ) من حيث التعريف، اسم الصفة مستوى المقارنة واسم التفضيل كلاهما

للتعبير عن المقارنات.

ب) فيما يتعلق بالتصنيف، فإن اسم الصفة مستوى المقارنة بين الإندونيسية

واسم التفضيل لهما تصنيف من المقارنات المقارنة والفوقية.

ج) من حيث كيفية التشكيل، يتم تشكيل كل من الصفات أو النعت.

د) تصنيف اسم الصفة مستوى المقارنة في الإندونيسية ينقسم إلى ثلاثة.

مستوى المعادلة، مستوى المقارنة، ومستوى الفائقة. لم يتم توحيد اسم

التفضيل في العدد، ولكن يسمح فقط لمستويات المقارنة ومستويات الفائقة على أساس ظروف مختلفة.

هـ) يتم ترتيب اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية دون التفريق بين شكل الكلمة حسب النوع والعدد. في حين أنه في اللغة العربية تعيين ملاءمة بين اسم التفضيل و مفضله من حيث النوع و العدد.

٢. الطريقة المستخدمة في تعلم اسم التفضيل وخطوات العرض، وهي الطريقة القواعد والترجمة، والطريقة الانتقائية، وطريقة لعب اللغة؛ تحليل الأخطاء التي طرق تدريس القواعد من خلال المقارنة وتمشياً مع التحليل التقابلي. تم كتابة خطوات تقديم هذه الطرق في الصفحات ٨٢-٨٨.

ب. الاقتراحات

بعض الاقتراحات من الباحثة هي كما يلي:

١. مع هذا البحث، يتوقع من القراء أن يكونوا قادرين على تحديد وفهم أوجه التشابه والاختلاف بين اسم الصفة مستوى المقارنة و اسم التفضيل.
٢. من خلال البحوث التحليلية التقابلية وأوجه التشابه بين الاختلافات المعروفة بين اسم الصفة مستوى المقارنة في اللغة الإندونيسية اسم التفضيل، من المتوقع أن يعرف القراء ويفهمون جيداً طريقة تعلم اسم التفضيل. خاصة للمعلمين لتكون قادرة على فهم طرق فعالة وفعالة لتعلم اسم التفضيل بعد معرفة أين

الصعوبات. في تعلم اللغة الأجنبية، يجب أن يتم التعلم باستخدام الكثير من الممارسات، التكرار، والتعزيز (التدريبات) بحيث يكون الطلاب معتادون على التمييز بين الترتيبات النحوية بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

ج. الاختتام

الحمد لله رب العالمين، نشكر الله عزّ و جلّ على النجدة، النعمة، والهداية التي منح الله لعباده، لأن بجميع هذه كلها قدرت الباحثة على اتمام هذه الرسالة العلمية.

تدرك الباحثة أن هذه الرسالة العلمية لا تزال بعيدة عن الكمال، وهناك العديد من أوجه القصور والأخطاء في هذه الرسالة العلمية، لذلك الاقتراحات والانتقادات المبنية التي ترحو الباحثة لتحسين هذه الرسالة العلمية.

نأملت الباحثة أن تكون هذه الورقة العلمية برضاء الله سبحانه وتعالى وستكون مفيدة للباحثة ومن يقرأها ويضيف الخطاب العلمي في عالم التعليم، وخاصة اللغة العربية، بحيث يمكن أن يكون مرجعا إضافيا للقراء الذين يرغبون في فهم اسم التفضيل واسم الصفة مستوي المقارنة. آمين. والله أعلم بالصواب.

المراجع

- Abdul Chaer. *Psikolinguistik (Kajian Teoretik)*. Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٩.
- Abdul Mu'in. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*. Jakarta: PT. Pustaka Al Husna Baru, ٢٠١٤.
- Acep Hermawan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤.
- Ahmad Bukhori Muslim. "التحليل التقابلي في تعليم اللغة العربية". *Jurnal Al Bayan*. Vol. ٧ No. ١, ٢٠١٥.
- Ahmad Fuad Effendy. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. (Cet. ke-٥). Malang: Misykat, ٢٠١٢.
- Amalia Hasanah. *Cara Pintar Belajar Tarkibun Lughatil Arabiyah (Tata Bahasa Arab)*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama, ٢٠١٣.
- Aunur Rafiq bin Ghufroon. *Mukhtarot Qowa'idil Lughotil Arobiyyah Ringkasan Kaidah-kaidah Bahasa Arab*. Gresik: Pustaka al-Furqon, ٢٠١٢.
- Aziz Fahrurrazi, Erta Mahyuddin. *Pembelajaran Bahasa Asing*. Jakarta: Bania Publishing, tt.
- Bisri Mustofa, M. Abdul Hamid. *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN MALIKI Press, ٢٠١٦.
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٧.
- Emzir. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. (Edisi Revisi. Cet. ke-٦). Jakarta: Raja Grafindo, ٢٠١٢.
- Fitrotul Ainurrohmah. "Kalimat Perbandingan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris serta Metode Pengajarannya (Perspektif Analisis Kontrastif)". (Skripsi Program Sarjana Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga). Yogyakarta: ٢٠١٣.
- Hasan Alwi, et. al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. (Edisi Ketiga. Cet. ke-

^). Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka, 2010.

Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa, 2009.

----- *Pengajaran Morfologi*. (Edisi Revisi). Bandung: Angkasa, 2009.

John M. Echols, Hasan Sadily. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1990.

Lexy J. Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. (Edisi ke-33). Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014.

Mansoer Pateda. *Linguistic: Sebuah Pengantar*. Bandung: Angkasa, 1990.

Masyhuri, M. Zainuddin. *Metodologi Penelitian Pendekatan Praktis dan Aplikatif*. Bandung: Refika Aditama, 2011.

Maya Aulia. "Analisis Kontrastif antara Kata Sifat dalam Bahasa Indonesia dengan *Na'at* dalam Bahasa Arab serta Rencana Pembelajarannya pada Madrasah Aliyah". (Skripsi Program Sarjana Pendidikan Bahasa Arab IAIN Raden Intan). Lampung: 2010.

Moh. Ainin. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang: Hilal Pustaka, 2010.

Moch. Wahib Dariyadi, Betric Feriandika. *Hayya Nata'allam al-'Arabiyyah Kelas XII Bahasa Arab untuk SMA-SMK*. Malang: PT. Optima Intermedia, 2010.

Nurul Huda. *Mudah Belajar Bahasa Arab*. Jakarta: Amzah, 2012.

Pranowo. *Analisis Pengajaran Bahasa*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1996.

Pustaka Al Fatih. *Al Qur'an dan Terjemahannya (Mushaf Khadijah)*. Jakarta: PT. Rilis Grafika, 2009.

Soenjono Dardjowidjojo. *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*. (Edisi Kedua. Cet. ke-6). Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2014.

Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*. Bandung: Alfabeta, 2011.

-----. *Metode Penelitian Pendidikan*. (Cet. ke-16). Bandung: Alfabeta, 2013.

Sumardi Suryabrata. *Metode Penelitian*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, tt.

S. Margono. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.

-. *Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah*. Ponorogo: Darul Huda Perct., 2009.

Ulin Nuha. *Ragam Metodologi & Media Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: DIVA Press, 2016.

V. Wiratna Sujarweni. *Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Baru Press, 2014.

Widjono Hs. *Bahasa Indonesia (Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi)*. (Edisi Revisi). Jakarta: PT. Grasindo, 2012.

Zulhannan. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*. Jakarta: Rajawali Pers, 2014.



جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك، شرح ابن عقيل على الألفية، الحرمين جايا، سورابايا.

شيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، منشورات المكتبة العصرية، صيدا، بيروت.

فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، دار الثقافة الإسلامية، بيروت.

محمود علي السمان، التوجيه في التدريس اللغة العربية، القاهرة: دار المعارف، 1984.

مراجع شبكة الدولية

Astrid Shifa, “Kata Sifat Tingkat Perbandingan” (On-line), tersedia di: <http://dunia400.blogspot.co.id/2015/03/kata-sifat-tingkat-perbandingan.html>. (4 Februari 2017).

Eko Sugiyanto, “Pendekatan Metode dan Teknik” (On-line), tersedia di: https://eko-sg.blogspot.com/2013/11/pendekatan-metode-dan-teknik_8738.html (09 April 2018).

Hadi Susanto, “Analisis Kontrastif” (On-line), tersedia di: <https://bagawanabiyasa.wordpress.com/2016/08/14/analisis-kontrastif/> (26 Januari 2017).

Heri Kusuma, “Analisis Kontrastif” (On-line), tersedia di: <https://osulmelouw.blogspot.com/2011/10/analisa-kontrastif-pengandaian-bahasa.html> (11 Desember 2016).

Nismarapramuka, “Kata Sifat Tingkat Perbandingan” (On-line), tersedia di: <https://siswaberprestasi.wordpress.com/2014/04/23/kata-sifat-tingkat-perbandingan/> (22 April 2017).

-, “Teori tentang Kontrastif” (On-line), tersedia di: <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> (11 Desember 2016).

Wikipedia, “Analisis Kontrastif” (On-line), tersedia di: https://id.wikipedia.org/wiki/Analisis_kontrastif (6 Februari 2017).

Wikipedia, “Penelitian Kualitatif” (On-line), tersedia di: https://id.wikipedia.org/wiki/Penelitian_kualitatif (30 Maret 2017).